

บทที่ ๔

ปัจจัยที่ทำให้เกิดคำสแลงในภาษาไทยและภาษาจีน

จากผลการวิเคราะห์ของบทที่ ๓ จะเห็นว่า คำสแลงที่ปรากฏในนิตยสารกลุ่มตัวอย่างทั้ง ๒ ฉบับนั้นเป็นคำ หรือ กลุ่มคำที่วัยรุ่นนิยมใช้กัน เพื่อแสดงความคิด อารมณ์ต่าง ๆ ต่อสังคม ซึ่งเป็นช่องทางหนึ่งที่วัยรุ่นเข้าร่วมกับกิจกรรมสังคม คำสแลงเกิดในสังคม ผู้วิจัยจึงได้วิเคราะห์ปัจจัยที่ทำให้เกิดคำสแลงโดยได้แบ่งหมวดหมู่ไว้ดังนี้

๔.๑ ปัจจัยที่ทำให้เกิดคำสแลงไทย

- ๔.๑.๑ เศรษฐกิจ
- ๔.๑.๒ การเมือง
- ๔.๑.๓ การติดต่อสื่อสารกับต่างประเทศ
- ๔.๑.๔ การใช้สื่อต่างๆ และวงการบันเทิง
- ๔.๑.๕ ความเชื่อและวัฒนธรรม
- ๔.๑.๖ ภูมิศาสตร์
- ๔.๑.๗ ภาษาไทย
- ๔.๑.๘ ผู้ใช้ภาษา

๔.๒ ปัจจัยที่ทำให้เกิดคำสแลงจีน

- ๔.๒.๑ คำนิยมที่เปลี่ยนไป
- ๔.๒.๒ สภาพสังคมและเศรษฐกิจ
- ๔.๒.๓ บุคคลและเหตุการณ์ที่สำคัญ
- ๔.๒.๔ การใช้สื่อเทคโนโลยีสารสนเทศ
- ๔.๒.๕ การแพร่หลายของภาษาต่างประเทศ
- ๔.๒.๖ ภาษาถิ่นต่างๆ
- ๔.๒.๗ ภาษาจีน
- ๔.๒.๘ ผู้ใช้ภาษา

๔.๓ การเปรียบเทียบปัจจัยที่ทำให้เกิดคำสแลงในภาษาไทยและภาษาจีน

- ๔.๓.๑ ปัจจัยจากภายในสังคมและสังคมภายนอก
- ๔.๓.๒ ปัจจัยจากตัวภาษา
- ๔.๓.๓ ปัจจัยจากผู้ใช้ภาษา

๔.๓.๔ ปัจจัยการใช้สื่อต่าง ๆ
ผู้วิจัยได้วิเคราะห์ไว้ตามรายละเอียดดังนี้

๔.๑ ปัจจัยที่ทำให้เกิดคำสแลงไทย

คำสแลงไทยเป็นภาพสะท้อนสังคมไทย การเกิดของคำสแลงมีความสัมพันธ์กับการพัฒนาของเศรษฐกิจ สื่อเทคโนโลยีสารสนเทศ กระแสโลกาภิวัตน์ การติดต่อสื่อสารกับประเทศอื่น ๆ การเปลี่ยนแปลงของการเมือง ค่านิยม กระแสความนิยม วรรณกรรม เหตุการณ์ต่างๆ ที่เกิดขึ้นและสิ่งแปลกใหม่ในสังคมไทย ต่างก็เป็นปัจจัยสำคัญที่ทำให้เกิดคำสแลงไทย ผู้วิจัยได้วิเคราะห์ตามปัจจัยต่างๆ โดยมีรายละเอียดดังนี้

๔.๑.๑ เศรษฐกิจ

ตั้งแต่ปีพ.ศ. ๒๕๔๐ เศรษฐกิจไทยได้พบวิกฤตมาโดยตลอด แม้ว่าผลกระทบจากวิกฤตการณ์เศรษฐกิจโลกที่เกิดขึ้นในปี พ.ศ. ๒๕๕๒ ได้คลี่คลายไปแล้ว แต่อย่างไรก็ตาม เนื่องจากเป็นปีเลือกตั้ง พรรคการเมืองต่างๆ จึงมุ่งหาเสียงด้วยนโยบายระยะสั้นเฉพาะหน้ามากขึ้นทุกที อาจทำให้เศรษฐกิจไทยได้บูมขึ้นในระยะเวลาสั้น และทำให้มีคำสแลงที่เกี่ยวกับเศรษฐกิจนั้นเกิดขึ้น เช่น

น. ฟองสบู่

ปกติได้ยินชื่ออะเคย์เป็นนิตยสารเสนอแง่มุม แต่หลัง ๆ เห็นเป็นฟองสบู่ที่

ข้างในไม่มีอะไร

(A day ๑๓๔. ๒๕๕๔: ๔๕)

ฟองสบู่เป็นคำสแลงที่ถอนตัวมาจากคำว่า เศรษฐกิจฟองสบู่ หมายถึง ได้ภาวะขยายตัวทางเศรษฐกิจที่เกิดจากมายาภาพของคนส่วนใหญ่ที่มีความเชื่อร่วมกันว่า ราคาของสินค้าในเศรษฐกิจสต็อกจำพวกหุ้น ที่ดิน สมาชิกสนามกอล์ฟ ใบจองรถยนต์ บ้าน หรือรูปแบบ ฯลฯ จะมีราคาสูงขึ้นทุกคนจึงแห่กันมาเล่นเกมเงินตราขึ้น ทำให้เกิดอุปสงค์เทียมสร้างเศรษฐกิจให้ขยายตัวอย่างรวดเร็ว เช่นเดียวกันกับการเป่าลูกโป่ง ต่อจากนั้นไปใช้ความหมายตามลักษณะของฟองสบู่ ซึ่งหมายความว่าของปลอม สิ่งที่ไม่มีความสำคัญอยู่ข้างในเดิมเป็นคำสแลงใช้กับด้านเศรษฐกิจ

น. ชะโงกทัวร์

คนที่มีความคงไม่ไปเที่ยวกับชะโงกทัวร์หรือก เที่ยวไม่สนุกเลย

(A day ๑๓๗. ๒๕๕๕: ๗๓)

ชะงอกท้าว คำนี้นับครั้งแรกในเดือนมีนาคม พ.ศ. ๒๕๕๐ จากประโยคในหนังสือพิมพ์ไทยรัฐ ที่ว่า “คุณเลือกที่จะเที่ยวแบบชะงอกท้าว หรือแบบน้อยแห่งอยู่นาน” หมายถึงท้าวราคาถูกที่จัดอย่างเร่งรัด ให้ดูเหมือนกับไปเที่ยวมาหลาย ๆ แห่ง เนื่องจากต้องการลดราคาให้ต่ำ และให้ไปได้หลาย ๆ แห่ง ดังนั้นเวลาท่องเที่ยวในแต่ละแห่งก็จึงมีน้อยมาก ประหนึ่งว่า ชะงอกเข้าไปดู ค่ำสแลงนี้เกิดจากคุณภาพบริการของการท่องเที่ยว ซึ่งอาจเป็นผลกระทบจากเศรษฐกิจวิกฤตการณ์ โดยตรงหรือโดยอ้อม

จากการวิเคราะห์ข้างต้นสรุปได้ว่า เศรษฐกิจเป็นปัจจัยหนึ่งที่ทำให้เกิดคำสแลงไทย นอกจากนี้ คำสแลงที่เกี่ยวกับเศรษฐกิจนั้นยังมี เบอร์ดี หัวโกรน อีเว้นต์ เป็นต้น

๔.๑.๒ การเมือง

การเมืองไทยใน ๓-๔ ปีที่ผ่านมาสิ้นสุดอยู่ในสภาพที่เสถียร และตกอยู่ในสภาพการคอร์รัปชันรุนแรงในรัฐบาล และปีพ.ศ. ๒๕๕๔ เป็นปีที่รัฐบาลไทยเลือกตั้งใหม่ ทำให้เกิดคำสแลงจำนวนไม่น้อย ซึ่งสะท้อนให้เห็นถึงสภาพการเมือง เช่น

ก. หมกเม็ด

ไม่มีใครอยากได้นักการเมืองที่หมกเม็ดกันหรอก

(A day ๑๔๐. ๒๕๕๕: ๖๕)

หมกเม็ด พบครั้งแรกในวันที่ ๒๓ เมษายน พ.ศ. ๒๕๕๕ จากหนังสือพิมพ์แนวหน้า ในประโยคที่ว่า “องอาจ” ฉะ! รบ.ชายข้าวแบบ “รัฐต่อแก๊ง” แฉหมกเม็ดสร้างหลักฐาน หมายถึง การซุกซ่อนสิ่งของเล็ก ๆ ไว้ภายใต้สิ่งของที่ใหญ่กว่า แต่ใช้เปรียบเทียบหมกเม็ดในทางการเมืองว่าการซุกซ่อนเจตนาหรือจุดมุ่งหมายอย่างหนึ่งอย่างใดเพื่อเอื้อประโยชน์แก่ตนเองหรือพวกพ้อง ในกรณีที่จะต้องมีการพิจารณาอนุญาต หรืออนุมัติโครงการใด ๆ

น. รัฐบาลชิมิชิมิ

ชุดรัฐบาลอภิสิทธิ์ถูกตั้งฉายาว่า รัฐบาลชิมิชิมิ เลขก็หวังว่า รัฐบาลชุดนี้
อย่าเป็นรัฐบาลชิมิชิมิต่อไปอีก

(A day ๑๓๑. ๒๕๕๔: ๑๐๖)

“รัฐบาลชิมิชิมิ” มาจากคำกล่าวของนายสำราญ รอดเพชร รองหัวหน้าพรรคและโฆษกพรรคการเมืองใหม่เมื่อวันที่ ๒๘ ธันวาคม ๒๕๕๓ จากสำนักข่าวอินโฟเควสท์ เนื่องจากคำว่า “ชิมิชิมิ” เป็นคำที่ผิดหลักภาษา การแผลงคำ คำสแลง เป็นคำพูดที่ไม่เต็มปากเต็มคำ ชอบเล่นลิ้นเปรียบไปก็เหมือนพฤติกรรมของรัฐบาลที่พูดอะไรไม่เต็มปากเต็มคำ

น.มีอบ

ในมีอบซึ่งเราอาจจะต้องรายงานความจริงบางอย่างที่ไม่ค่อยเป็นที่น่า
อภินิรมย์สำหรับผู้ชมรอบข้างบ้าง ..

(A day ๑๓๒, ๒๕๕๔: ๓๐)

ความหมายเดิม “มีอบ” หมายถึง กลุ่มคนที่มารวมตัวเพื่อประท้วง ซึ่งไม่ใช่โดยเด็ดขาด
เพราะคำว่า “มีอบ” หมายถึง กลุ่มคนหรือฝูงชนที่ไม่มีระเบียบวินัย และก่อการจลาจล คำว่า “มีอบ”
ส่วนใหญ่ใช้ในเชิงลบ ไม่ใช่เชิงบวกเหมือนคำว่า “ประท้วง” (protest) ซึ่งเกิดคำในช่วงเวลาที่กลุ่ม
เสื้อแดงเผาบ้านเผาเมือง จึงนำมาเปรียบเทียบคนกลุ่มนี้

นอกจากนี้ คำสแลงที่มาจากการเมือง มีจำนวน ๘ คำ ได้แก่ น้ำเน่า ตายห่า เก้าอี้ เด็กฝาก
พันธง สรุปได้ว่า สังคมไทยที่มีชนชั้น การเมืองเป็นปัจจัยส่วนหนึ่งที่ทำให้เกิดคำสแลงไทย

๔.๑. ๓ การติดต่อสื่อสารกับต่างประเทศ

ปัจจุบัน ประเทศไทยได้ติดต่อสื่อสารกับประเทศอื่นๆ มากขึ้น โดยเฉพาะได้รับอิทธิพล
จากกระแสโลกาภิวัตน์ กระแสโลกาภิวัตน์คือ การแผ่ขยายของพหุวัฒนธรรม มีช่องทางเข้าไปสู่
ความหลากหลายทางวัฒนธรรม แต่ละวัฒนธรรมสามารถติดต่อสื่อสารถึงกันหมด และรวดเร็ว รวม
ไปถึงความทันสมัยต่างๆ ของชาติตะวันตกได้แผ่ขยายเข้ามาสู่ประเทศต่างๆ คนไทยได้ไปศึกษาที่
เมืองนอกมากขึ้นและชาวต่างชาติก็ได้มาศึกษาหรือท่องเที่ยวที่เมืองไทยมากขึ้น คนรู้
ภาษาต่างประเทศมากขึ้นได้รับอิทธิพลจากหลาย ๆ ประเทศ โดยเฉพาะภาษาอังกฤษเป็นภาษาสากล
มีการจัดการเรียนการสอนภาษาอังกฤษทุกโรงเรียน ทำให้วัยรุ่นไทยได้รับรู้สิ่งแปลก ๆ ใหม่ ๆ และ
จนกระทั่งใช้ภาษาอื่นๆ มาปนกับภาษาไทยบ้าง แม้อาจมีเสียงเพี้ยนไปบ้าง แต่คนในกลุ่มเดียวกัน
เข้าใจความหมายกัน มีทั้งนำคำภาษาอื่นมาแทนคำไทย และมีการนำความหมายภาษาอื่นมาสร้าง
เป็นคำไทย ซึ่งเป็นช่องทางสำคัญที่ทำให้เกิดคำสแลงไทย โดยเฉพาะประเภทคำสแลงทับศัพท์ เช่น

๑. การแพร่หลายของทับศัพท์

ว. อินดี้

แต่งตัวในสไตล์ที่เรียบง่ายเน้นความเป็นอินดี้

(A day ๑๔๐, ๒๕๕๕: ๘๓)

“อินดี้” คำนี้มาจากคำอังกฤษว่า Indy ได้พบครั้งแรกในวันที่ ๒ มกราคม ๒๕๕๔ จาก
หนังสือพิมพ์บ้านเมืองว่า “ดีเจ.พลาซ่า จากสมาคมโคตรอินดี้ และ เจมส์ หินกลิ้ง เดินทางร่วม
บริจาคกระบี่ขึงกิ่งสำเร็จรูป “ควิกเสป” เพื่อช่วยเหลือผู้ประสบภัยน้ำท่วม” ซึ่งมีความหมายเดิมว่า
เกมแข่งรถ แต่ในภาษาสแลงไทยหมายถึง การทำในสิ่งที่แตกต่าง เพื่อสร้างสิ่งที่แปลกใหม่ มีความ

เป็นตัวของตัวเองสูง คำนี้เป็นคำที่สร้างขึ้นใหม่ในภาษาไทยและปรากฏในวงการบันเทิงในช่วงแรก ๆ ซึ่งเป็นคำทับศัพท์ที่มาจากภาษาอังกฤษ นอกจากนั้น ยังมีคำว่าแชร์ เพอร์เฟกต์ เซอร์ไพรส์ อิน แมส อินเลิฟ สเมทเวลคัม จัมโบ้ กูรู อัฟเฟรด ทอล์กโชว์ ซึ่ง บวม เบบี โบโบ้ คูล ๆ แสบ วิต ๆ ฟิน จิ้น ครามา เฟล ๆ ซูเปอร์แมน เวอร์ ซิลล์ ๆ เฟล ๆ ถูกสปีค เด็น มีอบ นอยด์ ๆ เป็นต้น

๒. อิทธิพลของคำสแลงต่างประเทศ เช่น

ดีไอวาย

ยังมีวิธีประดิษฐ์อุปกรณ์แบบ D.I.Y. (ดีไอวาย) เพื่อความอยู่รอด

(A day ๑๔๑. ๒๕๕๕: ๓๘)

“ดีไอวาย” จากคำย่อภาษาอังกฤษ Do it yourself ได้พบครั้งแรกในวันที่ ๕ ธันวาคม ๒๕๕๒ “จับใจเมืองเบียร์ ทำรถไฟม้านั่ง เล่นจริงบนราง” จากหนังสือพิมพ์ไทยรัฐว่า ไอเดียบรรเจิด ทำรถไฟดีไอวาย นั่งเองขับเอง หมายถึง ทำด้วยตัวเอง ไม่พึ่งพาอาศัยคนอื่น

๓. การผสมผสานสองภาษา เช่น

ก. ออนป้า

วัยรุ่นยุคนี้ก็แปลก ๆ ชอบออนป้าในเฟซบุ๊กบ่อยมาก

(A day ๑๔๑.๒๕๕๕: ๑๐๐)

ออนป้า จากการผสมคำอังกฤษ on กับคำไทยว่า ป้า และเป็นคำสแลงที่พบบ่อยในอินเทอร์เน็ต ได้พบครั้งแรก เมื่อวันที่ ๓๑ พฤษภาคม ๒๕๕๕ ในประโยคที่ว่า “แปลหัวใจหายเร็ว เจียบ มีเพื่อนดึกอวยปลอบ” จากหนังสือพิมพ์ไทยรัฐว่า เจียบ-ชมพูนุช ปิยธรรมชัย ออกหักกลัดหนอง หลังจากแฟนผู้กำกับหนุ่มใหญ่ บอยเจตจิพันธ์ สาสิงห์ที่คบมานานกว่า ๘ ปี ซึ่งหนีไปแต่งงานกับทายาทพันล้านแห่งออนป้า อึ้งนุช ว่องไวกุล หมายถึง แสดงความเป็นป้าออกสู่สายตาประชาชน ส่วนออนย่อมาจากออนไลน์ (on line) นอกจากนี้ยังมีคำว่า กีบเก้ เก้ไก้ ซีเคียด เสียฟอร์ม เม้าทมอย วอร์มร่างกาย จีปี ชัวร์ป้าบ เป็นต้น

๔. วรรณกรรมต่างประเทศ เช่น

ว. แกตสบี

ยังอายุน้อย ๆ แบบนี้ อย่าทำตัวเหมือนยายแกตสบี

(A day ๑๔๑.๒๕๕๕: ๕๒)

แกตสบี มาจากวรรณกรรมอเมริกา “แกตสบีผู้ยิ่งใหญ่” หรือ “The Great Gatsby” ประพันธ์โดยฟ.สก็อต ฟิตซ์เจอร์สใน ปีพ.ศ.๒๕๔๖ หนังสือเล่มนี้เป็นหนังสือที่ตีแผ่ด้านมืดของสังคมอเมริกันในยุคแจ๊ส ยุคที่ผู้คนจำนวนมากมีพฤติกรรมที่หลงระเริงเกินขอบเขตและแกตสบี ก็คือเหยื่อ

ของสังคมนั้น แต่คนไทยบางกลุ่มได้รับอิทธิพลจากรวมกันนี้ จึงสร้างคำนี้เป็นสแลงไทยโดยความหมายของแกตส์บีกกลายเป็นความหมายตามความคิดของคนไทยว่า แก่มาก ๆ

๕. ภาพยนตร์และการ์ตูนต่างประเทศ

น. ก้อย หรือสก้อย

อาจเพราะฉันมีพื้นฐานสก้อย จึงทำให้เราไปกันได้ดี

(A day ๑๔๑.๒๕๕๕: ๒๑๓)

ก้อย หรือสก้อยนั้นมีที่มาจาก “สก้อยจ้ง” ซึ่งก็เป็นตัวละครอีกหนึ่งตัวที่หลังจากเด็กแว้นในหนังสือการ์ตูนญี่ปุ่น ที่เขียนขึ้นเพื่อฉลองครบรอบ ๑ ปีมอนสเตอร์คลับ ซึ่งทั้ง สก้อยจ้ง และแซปคอง ต่างเป็นเนื้อคู่ตุนาหงันกัน และสร้างเป็นคำสแลงไทยโดยสุทธิชาติ ศรทัญยานิช ผู้เขียนการ์ตูน Joe the Sea-cret Agent หรือ นักสืบโจหัวปลาหมึก มีความหมายว่า วัยรุ่นหญิงที่มักนั่งท้ายมอเตอร์ไซค์ของเด็กแว้น ลักษณะการแต่งตัว มักใส่เสื้อยืดขนาดเล็กรัดตัว เสื้อสายเดี่ยว หรือเสื้อกล้าม เกะกะ ใส่กางเกงขาสั้นเอวต่ำ มักแต่งใบหน้าให้ขาว และผูกผมเป็นจุก ๑ ข้าง ส่วนริมฝีปากจะทาสีแดงจัด มีหัวเป็นเครื่องประดับประจำตัว กับโทรศัพท์มือถือ ส่วนใหญ่บริเวณหน้าอกและหน้าข้างของสก้อยมักมีรอยแผลเป็นที่เกิดจากท่อไอเสียลวกหรือเกิดเนื่องจากอุบัติเหตุจากมอเตอร์ไซค์ล้ม

๖. ละครโทรทัศน์ต่างประเทศ

ว. ไฮโซ

กรุงเวียนนาถือเป็นคาเฟ่สุดเก๋และไฮโซในสมัยนั้น

(A day ๑๔๐.๒๕๕๕: ๔๘)

ไฮโซ ความหมายเดิมคือ ผู้ที่อยู่ในสังคมระดับสูง เพราะชาติตะวันตกเข้ามามีอิทธิพลในทางด้านการเมืองการปกครองและด้านสังคม ในช่วงรัชกาลที่ ๔ และ ๕ เริ่มมีรูปแบบของสังคมชั้นสูง คือผู้ที่เป็นชนชั้นปกครอง และผู้สืบเชื้อสาย อันหมายรวมไปถึงขุนหลวง หรือข้าราชการ ซึ่งมีบรรดาศักดิ์ ก็เกิดขึ้นชัดเจน คล้ายกับสถานะของผู้ปกครองในยุโรป ซึ่งมาจาก High Society ที่ทอนคำให้สั้นว่า Hi-So หมายถึง กลุ่มคนที่มีสถานะเหนือกว่าผู้คนในสังคม ไม่ว่าจะเป็นชาติกำเนิด การศึกษา สถานะทางเศรษฐกิจ หน้าที่ หรือตำแหน่งในสังคม ทางใดทางหนึ่ง หรือมากกว่า แต่ปัจจุบัน ความหมายของ “ไฮโซ” ได้ขยายกว้างขึ้น หมายถึง ยอดเยี่ยม ดีที่สุด (พจน.คำใหม่ ๒๕๕๐ : ๗๑) แต่ปัจจัยที่ทำให้ไฮโซกลายเป็นคำสแลงนั้นต้องอ้างไปถึงละครโทรทัศน์อเมริกัน เรื่องเสปไฮโซ (Gossip Girl) ได้ออกอากาศในประเทศไทยเมื่อ ๒๕ เมษายน ๒๕๕๑ ทางช่องทรูชีร์ส มีเนื้อหาเกี่ยวกับ ชีวิตวัยรุ่นอเมริกันในมหานครนิวยอร์กซิตี้ หลังจากนั้นคำนี้ได้กลายเป็นคำยอดฮิตขึ้นมาทันที

๔.๑.๔ สื่อต่าง ๆ และวงการบันเทิง

วงการบันเทิงเป็นวงการที่น่าเฟื่องฟู นำสมัยและนิยมนำสิ่งที่แปลก ๆ ใหม่ ๆ มาโชว์ให้ผู้ชม ไม่ว่าจะการแต่งกาย การกระทำ หรือ การใช้ภาษาที่เพื่อดึงดูดความสนใจของแฟนโดยสื่อต่างๆ เช่น หนังสือพิมพ์ นิตยสาร ภาพยนตร์ ละครโทรทัศน์ และโฆษณา อินเทอร์เน็ต เป็นต้น เพราะคนในวงการบันเทิงก็มีแฟนคลับของตนเอง มีคนชอบกันมาก และแฟนคลับส่วนมากเป็นกลุ่มวัยรุ่น วัยรุ่นมักชอบเลียนแบบดาราแล้วตามแฟชั่น

๑. เพลง เช่น

ว. ลั่นลา

ชีวิตเราลั่นลานั้นความจริงแล้วเป็นเพราะคัดแต่ตอนเฮฮามาเล่า

(A day ๑๔๐.๒๕๕๕: ๘๓)

ลั่นลา คำนี้มาจากเพลงยอดฮิตบนยูทูปที่ชื่อว่า ลั่นลาโดยชิน ชินวุฒ อินทรคูสินและซึ่งมีเนื้อเพลงว่า “ฉันจะไปรักใคร ไม่ต้องคิดเยอะหรือคิดน้อย คงเป็นผู้ชายประเภทลั่นลา” หลังจากนั้น ก็มีบางคนใช้ว่า ลั่นลา หลั่นลา บ้าง ซึ่งคำนี้ได้รับความนิยมในวงการบันเทิงมาก่อน แปลว่า เร็งร่า เบิกบาน สนุกสนานและได้ใช้เป็นการในบางโอกาส เช่น ว่าง ๆ เราไปลั่นลาด้วยกันดีกว่า ดังนั้นวงการบันเทิงจึงเป็นแห่งหนึ่งที่ทำให้วัยรุ่นใช้ภาษาแปลกใหม่

ก. กินดับ

พวกฝรั่งชอบไปกินดับที่พัทยาบ่อย ๆ

(A day ๑๓๔.๒๕๕๔: ๖๓)

กินดับ คำนี้เกิดในรายการชิงร้อยชิงล้าน แต่ได้รับความนิยม เพราะเพลงกินดับ แต่งโดยทุ่ง โห่่ง จิวรบิน ประกาศในวันที่ ๑๘ มกราคม ๒๕๕๓และปรากฏในเนื้อเพลงว่า “ไปเที่ยวกันไหม จะไปกรี๊ดไป ไปกับพี่แล้วสบาย เดี่ยวพี่พาไปกินดับ” หมายถึง มีเพศสัมพันธ์กัน ซึ่งเป็นคำที่วัยรุ่นชอบนำไปล้อเลียนกันกับสาว ๆ

๒. ภาพยนตร์ และละครโทรทัศน์

ซ้างกูดู๋ไหน

ตอนเด็กหาขาลบไม่เจอ ชอบตะโกนในห้องว่าซ้างกูดู๋ไหน

(A day ๑๔๑.๒๕๕๕: ๑๐๕)

ซ้างกูดู๋ไหน จากภาพยนตร์เรื่อง ต้มยำกุ้ง กำกับโดย ปรัชญา ปิ่นแก้ว ออกฉายในวันที่ ๑๑ สิงหาคม ปี พ.ศ.๒๕๔๘ เป็นคำพูดที่พระเอกตะโกนถามพวกมะเฟียคำซ้างกินซ้าง ตอนหาซ้างไม่เจอ หลังจากนั้น คำนี้ได้รับความนิยมในกลุ่มเด็กวัยรุ่น และเด็กวัยรุ่นชอบนำคำนี้มาใช้ตอนสิ่งสำคัญของตนเองหาย นอกจากนี้ ยังมีคำว่า ลีลามาก โคตร เป็นต้น

๓. วงการตลก

ว. แหล้ม

ชีวิตจริงของสุชน เวชกาไม่ได้แหล้มเอามาเสียเลย

(A day ๑๔๑.๒๕๕๕: ๑๗๗)

แหล้ม เป็นคำสแลงที่มาจากเนื้อหอมในวงการตลกยุคนี้ที่ชื่อโปลิโอที่มีความพิการทางร่างกาย แถมยังมีฟันไม่เต็มปากอีก ซึ่งทำให้ความสามารถทางการพูดไม่เหมือนคนปกติ พูดไม่ชัด และทำให้ความต้องการที่จะพูดคำว่า “แจ่ม” หรือ “แจ่มเลย” ออกเสียงเป็นคำว่า “แหล้ม” และ “แหล้มเลย” นอกจากนี้ ยังมีอีกหลายคำฮิตของเขา แต่ยังคงสู้ คำว่า “แหล้ม” ไม่ได้ ในขณะนี้คำ ๆ นี้แพร่กระจายไปสู่หมู่วัยรุ่นทุกหัวระแหง เรียกว่าเวลาถูกอกถูกใจแล้วใครไม่พูดคำว่า “แหล้มเลย” ต้องบอกว่าเซาระเบิด คำสแลงที่เกิดจากวงการตลกนั้นยังมีคำว่า มาแ้วววว จิงจี มีอาววว งามได้แป๊ก สี่ ฉั่นนะสิ

๔. อินเทอร์เน็ต

ว. จุงเบย

พี ๆ นื่อง ๆ ทุกคนคะ คิดถึงจุงเบย

(A day ๑๔๑.๒๕๕๕: ๑๐๗)

จุงเบย เป็นคำที่เกิดในอินเทอร์เน็ตโดยมีการผิดพลาดในการพิมพ์ ซึ่งมาจากคำว่า จังเลย จุง – จัง สระ อุ และ ไม้หันอากาศ (◌) เป็นสระที่อยู่ใกล้กันในคีย์บอร์ด ทำให้พิมพ์ผิด โดยพิมพ์สลับกันบ่อย ๆ จนเลยเถิดกลายเป็นศัพท์วัยรุ่น เบย – เลย ล และ บ เป็นตัวอักษรที่อยู่ใกล้กันในคีย์บอร์ด ทำให้พิมพ์ผิด โดยพิมพ์สลับกันบ่อย ๆ จนเลยเถิดกลายเป็นศัพท์วัยรุ่น และกลายเป็นคำศัพท์ใช้กันบ่อย ๆ ในเฟสบุ๊ค คำที่เกิดจากอินเทอร์เน็ตนั้นมักเป็นคำที่พิมพ์ผิดและคำที่ย่อเป็นง่าย ๆ และอาจมีสีสันเชิงรูปคำและการออกเสียง เช่น ชูช กาก ๆ

๕. เหตุการณ์สำคัญที่เกิดขึ้นในสังคม

ก. กอดเสาเข้าทรุด

พอกลับถึงบ้านที่อยู่ชาน กอดเสาเข้าทรุดทันทีเลย ไม่เคยเจอน้ำท่วมอย่างปีนี้

มาก่อน

(A day ๑๔๐.๒๕๕๕: ๕๘)

กอดเสาเข้าทรุด คำนี้พบครั้งแรกเมื่อวันที่ ๒๑ พฤศจิกายน ๒๕๕๓ ในคอลัมน์: ทรยศนะ: ถึงเวลา...ล่อยๆ กระทง!!!จากหนังสือพิมพ์ไทยโพสต์ว่า “ไปเที่ยวสวนกุหลาบวันรุ่งขึ้น บันเทิงใจแบบเต็มๆ เนื้อๆ ไม่ต้องเสียเวลามานั่งกอดเสา เข้าทรุด ระทมทุกข์ ระทมใจ” เกิดขึ้นจากเหตุการณ์อุทกภัยช่วงปลายปี ๒๕๕๔ ที่ผ่านมา เรียกได้ว่าเป็น มหาอุทกภัย เกิดผลกระทบต่อบริเวณลุ่มแม่น้ำ

เจ้าพระยาและแม่น้าโงง หลังจากประชาชนกลับเข้าไปบ้านเมื่อเห็นสภาพความเสียหายมากมายถึงขั้นเกิดอาการกอดเสาเข้าทรุด

๖. วรรณกรรมไทย

ขออภัยมณีศรีสุวรรณ

เมื่อพูดคำหยาบคายในวัด คงต้องขออภัยมณีศรีสุวรรณแล้วแหละ

(A day ๑๔๑.๒๕๕๕: ๒๕)

ขออภัยมณีศรีสุวรรณ “อภัยมณี” ตัดมาจากพระอภัยมณี พระอภัยมณีและศรีสุวรรณต่างเป็นตัวละครในนิทานเรื่อง พระอภัยมณี แต่งโดยสุนทรภู่ ซึ่งเป็นกวีเอกของไทย พระอภัยมณีและศรีสุวรรณเป็นพี่น้องกันในเรื่อง เป็นโอรสของท้าวสุทนต์และพระนางประทุมเกสรแห่งกรุงรัตนา เนื่องจากว่า ขออภัยคำนี้มีเสียงคล้ายคลึงกับพระอภัยมณีคือ อภัย กลุ่มวัยรุ่นที่ชอบอ่านวรรณกรรมจึงสร้างคำสแลงนี้ขึ้นมาโดยเต็มสร้อยว่า อภัยมณีศรีสุวรรณและตัด “พระ” ออกเพื่อให้คำนี้ใช้ถ้อยคำติลาสละสลวยโดยคงความหมายเดิมของ “ขออภัย” ไว้

๗. วงการกีฬา

น. ฟาดแข้ง

แต่ละคนคู่มือไอเท็มแปลก ๆ พร้อมทั้งเอามาฟาดแข้งกันอยู่แล้ว

(A day ๑๔๑.๒๕๕๕: ๖๘)

ฟาดแข้ง เกิดจากการแข่งกีฬา “เตะหน้าแข้ง” ของประเทศอังกฤษ โดยมีกฎการแข่งขันไม่ซับซ้อนแต่อย่างใด เพียงมีสองขาคืนที่พื้นและอนุญาตให้ใส่ฟางเข้าไปในขากางเกงมากเท่าไรก็ตามเพื่อป้องกันการกระแทกระหว่างการแข่งขัน วิธีเล่นก็ต้องเตะหน้าแข้งของคู่ต่อสู้ จนกว่าผู้นั้นจะล้มลงคุณจึงเป็นผู้ชนะ ซึ่งกีฬานี้รุนแรงมากและต้องสู้ด้วยความเจ็บปวดเหมือนถูกฟาด จึงสร้างคำสแลงขึ้นมาว่า ฟาดแข้ง ใช้ในการแข่งกีฬาต่างๆ โดยแฝงว่า สู้ให้เต็มที่ แต่ต่อมาก็มีนักการเมืองนำมาใช้ในการหาเสียง และนำไปใช้ในวงการต่างๆ

สรุปได้ว่า ละครโทรทัศน์ ภาพยนตร์ การ์ตูน เพลงและอัลบั้มต่างๆ สิ่งสื่อพิมพ์ต่างๆ วรรณกรรม ข่าวสารต่างๆ ที่เกี่ยวกับเหตุการณ์สำคัญนั้นๆ และวงการบันเทิงต่างๆ ล้วนเป็นปัจจัยที่ทำให้เกิดคำสแลง

๔.๑.๕ ความเชื่อและวัฒนธรรม

เนื่องจากคนไทยนับถือพระพุทธศาสนามาตั้งแต่บรรพบุรุษ ความเชื่อจึงมุ่งเน้นพระรัตนตรัยหลักธรรมคำสอนทางพระพุทธศาสนา การใช้ภาษาของวัยรุ่นนั้นก็ย่อมจะได้รับอิทธิพลจากศาสนาบ้าง

๑. ความเชื่อในเรื่องกรรม

น. เวร หรือเวรกรรม

..เพิ่งสาบานเสร็จออกไปข้างนอกก็ถูกรถชน เวรกรรมจริง ๆ

(A day ๑๓๕.๒๕๕๔: ๔๐)

เวร หรือเวรกรรม เป็นคำสแลงที่เกิดจากศาสนาพุทธ เป็นความเชื่อในเรื่องกฎแห่งกรรม ใครทำกรรมใดไว้ ผลกรรมนั้นจะตามสนอง ซึ่งมีความเชื่อว่า ทำดีช่อมได้ดี ทำชั่วช่อมได้ชั่ว ไม่มีใครหลีกเลี่ยงได้ ความหมายเดิม “เวร” หมายถึง หน้าที่ ปฏิบัติหน้าที่ แต่เมื่อได้ใช้กับคำว่ากรรมไป ระยะเวลาหนึ่ง ความหมายของ “เวร” ก็กลายเป็น “กรรม” แล้ว

๒. ปัจจัยจากความเชื่อในเรื่องผีसाงเทวดา

ว. ซันเทพ

โลโก้ Suck Reed ริดซันเทพ เราว่าใครเห็นแล้วก็จะนับถืออิฉาแล้วแหละ

(A day ๑๓๕.๒๕๕๔: ๓๐)

ซันเทพ เป็นคำสแลงที่เกิดจากความเชื่อเกี่ยวกับเทวดา การยกย่องคนเป็นระดับเทพนั้น แสดงว่า คนไทยมีความเชื่อในเรื่องผีसाงเทวดา เทพเป็นเทวดา ซึ่งสิ่งลึกลับที่มองไม่เห็นตัวตน ถือว่ามีอิทธิฤทธิ์และอำนาจเหนือมนุษย์ สามารถให้คุณให้โทษก็ได้ สิ่งเหล่านี้ ทางวิทยาศาสตร์ยังไม่สามารถหาคำตอบได้แน่ชัดว่ามีจริงหรือไม่ บางครั้งในสิ่งที่เกิดขึ้นก็มีเหตุอันน่าเชื่อถือ สรุปลงได้ว่า ความเชื่อก็เป็นปัจจัยที่ทำให้เกิดคำสแลงไทยด้วย

๔.๑.๖ ภูมิภาคศาสตร์

เนื่องจากแต่ละที่ของประเทศไทยมีสภาพแวดล้อมต่างกัน คนไทยมักนิยมแบ่งเป็น ๕ ภาค ได้แก่ ภาคเหนือ ภาคอีสาน ภาคกลาง ภาคตะวันออก ภาคใต้ ซึ่งแต่ละที่ก็ใช้ภาษาถิ่นของตนเอง คนไทยนำภาษาภาคกลางมาใช้เป็นภาษาไทยมาตรฐาน แต่ก็ได้รับอิทธิพลของภาษาถิ่นอื่นๆ เพราะคนกรุงเทพมหานครส่วนมากเป็นคนที่มาจากแต่ละภาค ชาวกรุงเทพฯ ก็จะนำคำถิ่นมาใช้บ้าง วัยรุ่นก็เห็นว่าเสียงที่เพี้ยน ๆ ของภาษาภาคอื่นๆ สนุกดี จึงนำมาใช้กันเป็นภาษาสแลง เช่น

ก. จีจู้เบเบ้

เจ้านายจะขึ้นเงินเดือนให้จริงไหมหรือจีจู้เบเบ้ไปวัน ๆ

(A day ๑๓๖.๒๕๕๔: ๒๓๑)

จีจู้เบเบ้ เป็นคำที่ตัดออกจาก จีจู้เบเบ้ จีจู้ดาลาลา จีจู้เป็นภาษาเหนือ หมายถึง จงใจกล่าวคำที่ไม่จริง โทกหก ได้นำมาประสมกับ เบเบ้ และดาลาลาโดยไม่เปลี่ยนความหมายเดิม ได้รับความนิยมหลังจากเพลง “แฟนจ๋า” ของเบิร์ด (ธงไชย แมคอินไตย์) ประกาศ เมื่อวันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๕๒

แล้ว ดังนั้น จากตัวอย่างข้างต้นเห็นได้ว่า ในภาษาไทย ความแตกต่างของภูมิศาสตร์และภาษาทำให้แต่ละภาคมีภาษาไทยแตกต่างกัน ภาษาถิ่นก็เป็นปัจจัยหนึ่งที่ทำให้เกิดคำสแลง

๔.๑.๗ ภาษาไทย

ภาษาไทยเป็นภาษาที่ประกอบด้วยพยัญชนะ สระ และวรรณยุกต์ ซึ่งเป็นภาษาที่สามารถสร้างคำโดยประสมพยัญชนะ สระและวรรณยุกต์ตามหลักภาษาไทย เพื่อให้เกิดคำพ้องเสียงและพ้องรูป แต่คำสแลงเริ่มมีลักษณะผันเสียงและอักษรแบบอิสระมากขึ้น เพื่อให้แปลกตาและง่ายต่อการพิมพ์ การแสดงอารมณ์ แต่คำสแลงประเภทนี้มักใช้ในอินเทอร์เน็ต และเมื่อใช้ไประยะเวลาหนึ่งก็มีคนนำมาพูดในการสื่อสารเพื่อแสดงความไม่เหมือนชาวบ้านคนอื่น

๑. การผันเสียงผิดไวยากรณ์

ว. เนียบ

เราไม่อยากจะนายแบบหน้าหล่อเนียบ

(A day ๑๔๐.๒๕๕๕: ๑๖๓)

คำสแลงผันเสียง เนียบ แบบสร้างสรรค์ เป็น เนียบ แปลว่า เรียบร้อย เยี่ยม นอกจากนี้ยังมีตัวอย่าง ได้แก่ หนู-นู้

๒. การผันเสียงถูกแต่สะกดคำผิด

ว. หนูกหนาน

เต็นชีกัยก ๆ กัอย่างหนูกหนาน

(A day ๑๔๐.๒๕๕๕: ๑๘๘)

การใช้หนูกหนาน มาแทน “สนุกสนาน” เพื่อให้เกิดง่ายต่อการออกเสียง นอกจากนั้นยังมีคำ เช่น ไซ้ใหม่-ไซ้มัย ไม่มี-มิมิ เปล่า-ป่าว เป่า ปล่าว จริง-จิง เสรีจ-เสด เป็นต้น

๓. การลดรูปคำ

น. มหา'ลัย

นักศึกษาชอบไปเช่าห้องข้างมหา'ลัย

(A day ๑๔๐.๒๕๕๕: ๑๒๐)

การลดคำว่า มหาวิทยาลัย เป็น มหา'ลัย เพื่อประหยัดเวลาในการพูด นอกจากนั้นยังมีโรงพยาบาล-โรงบาล

จากการวิเคราะห์ข้างต้น สรุปได้ว่า รูปอักษรไทยและโครงสร้างของภาษาไทยเป็นปัจจัยช่วยให้วัยรุ่นสามารถสะกดเสียงและอักษรเป็นรูปแบบใหม่ได้ นี่ก็เป็นลักษณะเด่นของภาษาไทย และเป็นปัจจัยหนึ่งที่กระตุ้นให้สร้างคำใหม่

๔.๑.๘ ผู้ใช้ภาษา

ผู้ใช้อำสแลงมักเป็นวัยรุ่น วัยรุ่นเป็นวัยที่ตื่นเต้นกับการเปลี่ยนแปลงพร้อมเสมอที่จะรับสิ่งใหม่ ๆ เข้ามาใช้ในภาษาพูดของตนเสมอ 'ไม่ตามกระแส (แต่'ไม่ต่อต้าน) รักการเรียนรู้ สนใจเรื่องราวที่หลากหลาย แตกต่างไปจากกระแสส่วนใหญ่ของสังคม วัยนี้เป็นวัยที่ไวต่อการรับและใช้คำใหม่หรือคำสแลง และผลิตเพลิดกับการใช้ภาษาแปลกๆ ใหม่ ๆ เช่น

ก. ใจรั่มๆ

ใจรั่มๆ นะคิดให้รอบคอบก่อนว่ากันว่า หมากัดอย่ากัดกลับ

(A day ๑๔๐.๒๕๕๕: ๑๑๒)

ใจรั่ม ๆ เป็นคำที่วัยรุ่นสร้างขึ้น โดยเลียนแบบคำว่า ใจเย็น ๆ และคิดคำว่า "รั่ม" จากวลี "รั่มเย็น" แทน เพื่อแสดงความแปลกใหม่และมีสไตล์ของตนเองไม่เหมือนคนอื่น

อนึ่ง วัยรุ่นไทยพยายามลอกเลียนแบบคารา นักร้องเกาหลี ทั้งเรื่องหน้าตา ทรงผม ภาษา การแต่งกาย การกิน การท่องเที่ยว การศึกษา วัยรุ่นอยู่ในวัยที่มีชีวิตชีวาที่สุด มีความสนใจต่อสิ่งแปลกๆ ใหม่ๆ นั้นทำให้วัยรุ่นต้องการมีสไตล์ของตนเอง รวมอักษรและภาษาที่ใช้กัน ซึ่งต้องการใช้ภาษาที่สนุกสนาน ง่ายสั้น แปลกๆ มาแสดงความรู้สึกรู้สึก ความคิดเห็น โดยเฉพาะปัจจุบัน ค่านิยมของวัยรุ่นเปลี่ยนไป อะไรที่หรุๆ สวยๆ อะไรที่แพงๆ อะไรที่ง่ายๆ อะไรที่สนุกสนาน อะไรที่สบายๆ นั้น จะยังได้รับความนิยม สิ่งที่ใช้กันสนุกสนานอย่างคำสแลงนั้นก็เกิดขึ้นในกลุ่มวัยรุ่นได้ง่าย

จากการวิเคราะห์ข้างต้น พบว่า บุคคลและเหตุการณ์ที่สำคัญในสังคม วงการบันเทิงต่างๆ เช่น วงการตลก วงการกีฬา ละคร โทรทัศน์ ภาพยนตร์ เพลงและรายการบันเทิง เป็นต้น นอกจากนั้นยังมีปัจจัยมาจากการเมือง เศรษฐกิจ ค่านิยม และได้รับผลกระทบจากกระแสโลกาภิวัตน์ ล้วนมีผลต่อการเกิดของคำสแลง รวมถึงสิ่งต่างๆ ที่ยอดนิยมตามกระแส ซึ่งได้สอดคล้องกับวัยรุ่นที่ชอบไล่ตามสิ่งแปลกๆ ใหม่ๆ นั้นพอดี การติดต่อสื่อสารกับต่างประเทศและยืมภาษาอื่นมาใช้ทำให้คำสแลงไทยนั้นได้ขยายมากขึ้น เนื่องจากอินเทอร์เน็ตกลายเป็นช่องทางใหม่ที่วัยรุ่นเข้าร่วมกิจกรรมสังคมและเป็นช่องทางที่แสดงความคิดเห็นต่างๆ ได้อย่างอิสระและเกมออนไลน์ยังเป็นสิ่งที่วัยรุ่นยุคนี้สนใจ อินเทอร์เน็ตก็กลายเป็นแหล่งที่เกิดคำสแลงอีกแห่งหนึ่ง และคำสแลงประเภทนี้มักเป็นคำที่ย่อคำหรือสะกดคำตามภาษาปาก แม้ว่า คำสแลงส่วนมากเกิดจากสิ่งแปลกใหม่นั้น แต่ก็ยังมีปัจจัยที่มาจากตัวภาษาไทยและวรรณกรรมไทยด้วย

๔.๒ ปัจจัยที่ทำให้เกิดคำสแลงจีน

คำสแลงจีนเป็นกลุ่มคำที่มีลักษณะเด่นของตนเอง และการเกิดของคำสแลงนั้นมีความสัมพันธ์กับสภาพสังคมของยุคนั้นๆ อย่างแนบแน่น และอาจได้รับผลกระทบจากกระแสโลกาภิวัตน์และสภาพเศรษฐกิจ การเมืองและเทคโนโลยี สิ่งเหล่านี้ทำให้ความคิด ค่านิยมของคนเปลี่ยนไป โดยเฉพาะกลุ่มคนที่คิดไว่และมีความสนใจต่อสิ่งใหม่ๆ อย่างวัยรุ่น ทุกอย่างเกิดขึ้นก็ย่อมมีเหตุผลของมัน ดังนั้น คำสแลงทุกคำที่เกิดใหม่นั้นก็ย่อมมีเหตุผล ย่อมได้รับอิทธิพลจากปัจจัยต่าง ๆ

๔.๒.๑ ค่านิยมที่เปลี่ยนไป

ปัจจุบัน ค่านิยมของวัยรุ่นในสังคมจีนกลายเป็นเรื่องของวัตถุนิยม ซึ่งมีสมบัติมากน้อยกลายเป็นสิ่งที่เจ้าสาวต้องพิจารณาเป็นหลักก่อนแต่งงาน และด้วยสาเหตุนี้จึงทำให้คนที่สามารถแต่งงานกันน้อยลง อนึ่ง คนจีนที่จบมหาวิทยาลัยมีจำนวนมากขึ้นทุกวัน คนที่ตกงานหรือว่างงานก็มากขึ้น ความกดดันที่มาจากสังคมนั้นทำให้คนจีนต้องพิจารณาสภาพเศรษฐกิจของอีกฝ่ายหนึ่งในการสร้างครอบครัวใหม่ ดังนั้น เขาชนจีนจึงสร้าง คำใหม่หรือคำสแลงเพื่อสะท้อนภาพสังคมและผ่อนคลายอารมณ์เครียด เช่น

น. 高富帅

在“高富帅”面前,只有羡慕的命。

(เทียบกับ“ผู้สูงรวยหล่อ” เราทำได้แต่อิจฉา)

(Youth Literary Digest – Kuaidian, ๒๕๕๕/๐๕: ๒๖)

“高富帅” มาจากอินเทอร์เน็ต ได้พบครั้งแรกในเว็บไซต์หลี่อู๋ปา(liyiba) และได้เผยแพร่โดยเกมออนไลน์โลกโหมโซ่ว (World of Warcraft) คำนี้เป็นคำที่วัยรุ่นสร้างขึ้น เพื่อเสียดสีสังคมจีนที่มีแต่คนนี้ก็ไล่ตามวัตถุนิยม แม้รู้ว่า เป็นเรื่องที่เป็นไปไม่ได้ และสะท้อนความกดดันของสังคม และเสนอความคิดต่อสังคม และยังมีคำสแลงอีกคำหนึ่งที่มีความหมายตรงกันข้ามกันคือคำว่า 屌丝 หรือ D 丝 ก็มาจากเว็บไซต์หลี่อู๋ปา(liyiba) และได้พบครั้งแรกเมื่อเดือน กุมภาพันธ์ ๒๕๕๕ ในคอลัมภ์ “การเกิดของคำว่า diaos” (屌丝: 一个字头的诞生) จากเว็บไซต์เฟิงหวาง (fenghuangwang) คำว่า 屌丝 หมายถึง ผู้คนที่ทั้งจน ไม่หล่อไม่สวย และการเสียบเปรียบในด้านการและการจัดหาคู่รัก คนส่วนมากชอบนำคำนี้เปรียบเทียบกับตนเองเพื่อระบายความเครียด ความหงุดหงิด และแสดงอารมณ์ไม่พอใจเสียดสีสังคมจีนที่ผู้คนหลงคิดในวัตถุนิยม เป็นคำที่เกิดในอินเทอร์เน็ต แต่ปัจจัยที่ทำให้เกิดคำสแลงนี้เป็นค่านิยม คำประเภทยังมีได้แก่ 金龟婿、钻石

男、填坑团、小资、房奴、哈日族、裸奔、羡慕嫉妒恨、阔、机车女孩、光棍 เป็นต้น

๔.๒.๒ สภาพสังคมและเศรษฐกิจ

เศรษฐกิจจีนได้พัฒนาอย่างรวดเร็วและสภาพชีวิตของประชาชนจีนก็ดีขึ้น วัยรุ่นจีนก็มีเงินมีเวลาไปเรียนหนังสือในเมืองหรือนครใหม่ แม้ว่าเศรษฐกิจจีนนั้นพัฒนาไปได้ดีแต่พร้อมก็มีปัญหาสังคมเกิดขึ้นมาเรื่อย ทุกสิ่งทุกอย่างราคาสูงขึ้นเรื่อย ๆ แต่เงินเดือนยังน้อยอยู่ ทำให้ความกดดันจากสังคมนั้นหนักขึ้น เช่น

น. 蜗婚

我和丈夫蜗婚在华盛顿哥伦比亚特区，虽然房租减价，但无业实在令人头疼。(สามีกับฉันเช่าห้องอยู่ Washington DC แม้ว่าค่าเช่าห้องลดลง แต่การว่างงานนั้นเป็นเรื่องปวดหัวจริง ๆ)

(Youth Literary Digest – Kuaidian, ๒๕๕๔/๑๐: ๔๕)

蜗婚 ไม่ใช่หมายถึง การแต่งงานกันในหอยทาก คำเดิมคือ 蜗居 หมายถึง อยู่ร่วมกันในห้องแคบ ๆ ซึ่งมาจากนวนิยาย Dwelling Narrowness (《蜗居》) แต่งโดยลิ่วลิ่ว (六六) เมื่อปี พ.ศ. ๒๕๕๐ หลังจากนั้นถูกถ่ายทำเป็นละครโทรทัศน์ทำให้คำนี้ได้รับความนิยมมากขึ้นจนกลายเป็นคำสแลง เพราะสอดคล้องกับสภาพสังคม ต่อจากนั้น คำสแลงที่เกี่ยวข้องกันและสะท้อนสภาพชีวิตของประชาชนก็เกิดขึ้นอย่าง 蜗婚 ซึ่งเป็นคำที่สะท้อนสภาพชีวิตจริงของชาวเมืองที่อยู่ในเมืองหลังสังคมที่ราคาห้องชุดแพงขึ้นจนทำให้คนที่สำเร็จการศึกษาระดับสูงมาจากต่างถิ่นและทำงานในเมืองนั้น ไม่สามารถซื้อบ้านซื้อห้องได้ เพราะเงินเดือนน้อยแต่ค่าผ่อนบ้านแพง เลยต้องไปเช่าห้องราคาถูกอยู่ร่วมกัน แต่ห้องที่ราคาถูกนั้นมักคับแคบ ไม่สะดวก มีดและ ไม่ปลอดภัย คนกลุ่มนี้ขยันเหน็ดเหนื่อยทุกวันเพื่อซื้อห้องสักชุดหนึ่งไว้ใช้ในการแต่งงาน แม้แต่คนที่หย่าร้างกันแล้วก็ต้องอาศัยอยู่ร่วมกันเพื่อดำรงชีวิตต่อไป จนทำให้เกิดคำสแลงอีกคำหนึ่งว่า ทาสผ่อนบ้าน (房奴) คำประเภทนี้ยังมี 裸奔、婚活、北漂族、蚁族 เป็นต้น

๔.๒.๓ บุคคลและเหตุการณ์ที่สำคัญ

สังคมปัจจุบันเป็นสังคมที่ข่าวสารต่างกระจายอย่างรวดเร็ว เราก็อยู่ในสังคมที่ถูกคนอื่นจ้องมองพฤติกรรมของเราตลอด หากมีเหตุการณ์สำคัญหรือทำอะไรแปลก ๆ ผิดกฎเกณฑ์หรือว่าผิดศีลธรรมนั้นย่อมมีคนรู้ อีกไม่นานก็รู้กันทั่วแล้ว ยังเป็นเรื่องราวยิ่งกระจายเร็ว และก็จะมีคนตอบสนองแสดงความคิดเห็นต่าง ๆ ต่อเรื่องนั้น โดยใช้ภาษาเพื่อชมเชยหรือว่าประชดเสียดสี เหตุการณ์หรือบุคคลนั้น เช่น

น. 郭美美、郭丑丑

在社会热点下，郭美美、犀利哥现象层出不穷 潜规则更是显而易见。(ในสังคมปัจจุบัน ข่าวฮืออย่างข่าวกั้วเหม่ยเหม่ยและซีลี่เกอเป็นจำนวนมาก เรื่องหมกเม็ดก็ยิ่งเห็นได้ชัดเจนเลย)

(Youth Literary Digest – Kuaidian. ๒๕๕๕/๐๓: ๔๐)

郭美美 มาจากอินเทอร์เน็ต ซึ่งเป็นบุคคลที่ฉาวมากในปี ๒๕๕๔ ในอินเทอร์เน็ต เมื่อวันที่ ๒๐ มิถุนายน ๒๕๕๔ 郭美美 ได้ออกรายการที่ห้องดัง บ้านหรูหรารวมในอินเทอร์เน็ตอย่างเปิดเผยและโกหกว่า ตนเองเป็นผู้บริหารเหล่ากาชาดจีนฝ่ายพาณิชย์กรรม ทำให้ผู้คนโกรธและสงสัยว่า เงินที่ประชาชน บริจาคนั้นถูกนำไปอย่างสุรุ่ยสุร่าย เช่น กั้วเหม่ยเหม่ย หลังจากนั้น กั้วเหม่ยเหม่ย คำนี้กลายเป็นคำแทนคนอวดรวยอวดสวยจนกลายเป็นคำสแลง และเนื่องจากว่าเคยไปทำผิดกรรมและชอบอวดรวยอวดหรู ยังมีคนลือว่า 郭美美 เป็น 郭丑丑 (คนทุเรศ) คำสแลงที่มาจากบุคคลนั้นยังมี

isad

2011年10月5日美国苹果公司公布乔布斯的死讯，奥巴马和比尔盖茨表示 isad。 (วันที่ ๕ ตุลาคม ๒๕๕๔ บริษัท Apple Inc. ได้ประกาศข่าวเสียชีวิตของสตีฟ จ๊อบส์แล้ว โอบามาและบิล เกตส์แสดงความเสียใจด้วยคำว่า isad)

(Youth Literary Digest – Kuaidian. ๒๕๕๔/๑๑: ๖)

Isad มาจากโอบามา ซึ่งเป็นคำพูดของโอบามาเพื่อแสดงความเสียใจกับความตายของสตีฟ จ๊อบส์ ในวันที่ ๕ ตุลาคม ๒๕๕๔ และต่อจากนั้น วัยรุ่นจีนก็นำมาใช้ต่อเพื่อแสดงความเสียใจกับสิ่งต่าง ๆ ผ่านอินเทอร์เน็ต ได้รับเป็นความนิยมมากขึ้นจนกลายเป็นคำสแลงในสุดท้าย ดังนั้น ผู้วิจัยพบว่า บุคคลและเหตุการณ์ที่สำคัญอาจเป็นปัจจัยที่ทำให้คำสแลงก็เป็นไปได้

น. xx 门

铜须门、艳照门一系列的事件遭到网友们铺天盖地的指责。(เหตุการณ์ “โถงซวีเหมิน” และเหตุการณ์ “เยียนเจ้าเหมิน” เหตุการณ์เหล่านี้ได้รับคำตำหนิเต็มเว็บไซต์เลย)

(Youth Literary Digest – Kuaidian. ๒๕๕๔/๑๑: ๒๕)

xx 门 คำนี้สร้างขึ้นมาจากวิธีการเลียนแบบ แหล่งที่มาต้องอ้างถึง เหตุการณ์ประตูน้ำ (Watergate Scandal) ซึ่งเป็นข่าวฉาวของริชาร์ด มิลเฮาส์ นิกสันอดีตประธานาธิบดีคนที่ ๓๗ ของสหรัฐอเมริกาในปี ค.ศ.๑๙๗๒ ต่อจากนั้นมาก็มีคำอังกฤษที่เติมสร้อยด้วย -gate ถูกสร้างเพิ่มมากขึ้นในสังคมอเมริกานั้น หมายถึง เหตุการณ์หรือข่าวที่เลวชื่อที่เกี่ยวกับการเมือง

และภาษาจีนก็แปลตรงตัวกับเหตุการณ์ต่างๆ พร้อมได้ขยายความหมายจากเดิมว่า เหตุการณ์ที่ไม่ดีหรือข่าวอื้อฉาว ใช้กับเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในสังคม โดยต่อท้ายด้วยคำว่า 门 จนกลายเป็นคำที่นิยมใช้กันในสังคมจีนปัจจุบัน เช่นเหตุการณ์ที่เกิดในวงการบันเทิง “จางโปจื่อ ดาราชื่อดังฮ่องกงเป็นกิ๊กกับนายเงินก้วนซี และรูปโป๊ถูกเปิดเผยในเว็บไซต์ต่างๆ” ในข่าวเรียกกันว่า เหตุการณ์เยียนเจ้าเหมิน (艳照门) นอกจากนั้นยังมีธงชวิเหมิน 铜须门 คำประเภนี้สร้างได้เสมอตามเหตุการณ์เกิดขึ้นในสังคมเพื่อประชดประชันเรื่องอื้อฉาวต่างๆ ดังนั้น เหตุการณ์ต่างๆ ในสังคมเป็นปัจจัยหนึ่งที่ทำให้เกิดคำสแลง

๔.๒.๔ การใช้สื่อเทคโนโลยีสารสนเทศ

๑. อินเทอร์เน็ต

ปัจจุบัน ผู้คนได้ใช้สื่อต่างๆ ที่ทันสมัยมากขึ้น ใช้คอมพิวเตอร์มาบันทึกข้อมูลและอินเทอร์เน็ตก็กลายเป็นเครื่องมือที่ติดต่อสื่อสารกัน วัยรุ่นจีนมีโอกาสได้รับข่าวสารที่ทันสมัยโดยสื่อต่างๆ และได้ใช้ของที่ทันสมัยมากขึ้น ทำให้ทุกอาชีพ ทุกวงการได้พัฒนาไปสู่สากล จึงต้องสร้างคำใหม่มาใช้ในสมัยใหม่ เพื่อตั้งนามเรียกขานสิ่งแปลกใหม่ ๆ ให้ชัดเจนและเรียบง่าย เช่น

น. 达人

他是这一年的网络达人。

(เขาเป็นผู้ประสบความสำเร็จที่สุดในอินเทอร์เน็ตของปีนี้)

(Youth Literary Digest – Kuaidian. ๒๕๕๕/๐๕: ๐๕)

“达人” คำนี้เป็นคำที่ประสมขึ้นมาใหม่ “达” มีรากจากคำกลอนจีนว่า “达则兼济天下，穷则独善其身。” (หากสำเร็จต้องช่วยเหลือคนทั่วโลก หากไม่สำเร็จก็จะฝึกตัวเองให้มีคุณธรรม) แหล่งที่มาของ “达人” ต้องอ้างอิงไปถึงภาษาญี่ปุ่น “たつじん” (ta tsu ji n) หมายถึง ผู้เชี่ยวชาญ ผู้ที่มีความชำนาญในด้านใดด้านหนึ่ง ต่อจากนั้น ปรากฏคำนี้ในรายการโทรทัศน์ได้หวั่นและเผยแพร่ถึงแผ่นดินใหญ่ผ่านอินเทอร์เน็ต กลุ่มผู้นิยมใช้อินเทอร์เน็ตจนนำไปใช้ในวงการต่างๆ โดยเป็นคำต่อท้าย เช่น 把妹达人、电影达人、资讯达人、微博达人 อินเทอร์เน็ตกลายเป็นสื่อสำคัญอย่างหนึ่งในสังคมจีนปัจจุบัน โดยเฉพาะเยาวชนเป็นคนกลุ่มใหญ่ที่ชอบใช้อินเทอร์เน็ตในการสื่อสารและการบันเทิง ดังนั้น อินเทอร์เน็ตเป็นปัจจัยหนึ่งที่กระตุ้นให้เกิดคำสแลง

นอกจากนั้นอินเทอร์เน็ตเป็นสื่อที่ใช้ติดต่อสื่อสารได้ง่ายและขยายข่าวหรือข้อมูลต่างๆ ได้อย่างรวดเร็ว พร้อมกับการใช้ภาษาที่สื่อสารกันได้ง่าย ซึ่งเป็นรูปภาพ เครื่องหมาย หรือสัญลักษณ์

ต่างๆ ก็อาจเป็นสื่อที่ทำความเข้าใจกันได้ ดังนั้น ผู้ส่งสื่อนั้นอาจสร้างเครื่องหมาย รูปภาพ สัญลักษณ์ต่างๆ หรือตั้งใจสร้างคำแปลตามมาใช้ในการสื่อสาร แม้ว่าจะเป็นคำผิดก็ตาม เช่น

ว. 杯具

毕业前最后一天有人表白成功了有人杯具了。

(วันสุดท้ายก่อนจบการศึกษา บ้างประสบความสำเร็จในความรักบ้าง แต่บ้างก็

จบอย่างเศร้าเลย)

(Youth Literary Digest – Kuaidian. ๒๕๕๔/๑๐: ๔๕)

杯具 เป็นคำสแลงที่เกิดจากอินเทอร์เน็ตในปีพ.ศ. ๒๕๕๑ ใช้เป็นทั้งคำกริยาหรือคำนามได้ตามบริบท การออกเสียงไม่แตกต่างกับคำว่า 悲剧 อาจเกิดจากการใช้คีย์บอร์ดพิมพ์ 悲剧 แต่คนพิมพ์นั้นขี้เกียจในการเลือกคำว่าออกเสียงว่า เปยจวี จึงพิมพ์ออกมาเป็น 杯具 โดยไม่ตั้งใจ ต่อจากนั้น แฟนคลับอินเทอร์เน็ตก็นำ 杯具 มาใช้เพื่อแสดงความไม่เหมือนกันกับคนอื่น ทำให้ผู้อ่านแปลกตาและดูแล้วเพลิดเพลิดกับการอ่าน แม้ว่า เป็นคำที่คิดแต่ได้ใช้ไปทั่วอินเทอร์เน็ต คำสแลงที่ได้รับผลกระทบจากการพิมพ์นั้นยังมี 酱紫 (这样子)、内牛满面 (泪流满面) เป็นต้น

แม้ว่าคำสแลงที่เกิดจากอินเทอร์เน็ตนั้นส่วนมากเป็นคำผิดหรือคำที่ไม่สมบูรณ์ แต่ในบางครั้ง อินเทอร์เน็ตอาจเป็นปัจจัยหนึ่งที่สามารถลดความหยาบคายของคำสแลงในการสื่อสาร เช่น

ก. 尼玛

军训尼玛伤不起。(การเข้าค่ายร.ด. แม่งไม่ไหวเลย)

(Youth Literary Digest – Kuaidian. ๒๕๕๕/๐๔: ๕๕)

尼玛 (nī mǎ) มาจากคำว่า 你妈 (nǐ mā) เป็นคำไม่สุภาพ หมายถึง แม่มึงหรือแม่ง แต่เมื่อ 你妈 พ้องเสียงมาเป็นคำว่า 尼玛 โดยเปลี่ยนวรรณยุกต์ของ nǐ เป็น nī และเปลี่ยน mā เป็น mǎ ทำให้คำสแลง 尼玛 น่ารัก สุภาพมากขึ้นยิ่งทำให้การเผยแพร่ไปได้ไกล เพราะทำให้ผู้ใช้ทั้งได้ระบายอารมณ์และลดอิทธิพลในแง่ลบนั้นไปได้ดี นอกจากการพ้องเสียงแล้วยังมีการย่อคำ เช่น SJB BT TMD เป็นต้น

สรุปได้ว่า เนื่องจากการติดต่อสื่อสารผ่านอินเทอร์เน็ตนั้นเน้นที่การพิมพ์ การผิดพลาดในการกดปุ่มคีย์บอร์ดในบางครั้งนั้นอาจเป็นปัจจัยที่เกิดคำสแลงเหล่านี้ขึ้นมา อนึ่ง การพิมพ์ตัวภาษาให้สั้นและเป็นอังกฤษนั้นสามารถช่วยผู้ใช้พิมพ์ข้อความสื่อสารได้รวดเร็ว

ยังมีคำสแลงอีกประเภทหนึ่งเกิดจากเกมออนไลน์ เนื่องจากว่า เกมออนไลน์นั้นสามารถเล่นกันกับคนที่ไม่รู้จักกันหรืออยู่คนละสถานที่กัน ผู้คนสามารถแสดงความคิดเห็นโดยอิสระได้ในสังคมที่สมมติขึ้นมา คนกลุ่มนี้ต้องการความเร็ว ความสะดวกสบายในการเล่นและมีอารมณ์ขึ้น

ลงได้อย่างเร็ว คนกลุ่มนี้จึงสร้างคำสแลงขึ้นมาตามความต้องการ โดยเป็นคำสั้น ๆ สั้นอารมณ์ได้
ดีมาใช้ เช่น

ก. 蛋定

蛋定 一定要蛋定。有什么事请以后再说不行吗?

(ใจรั่ม ๆ ต้องใจรั่มก่อน ถ้ามีอะไรไว้คุยกันวันหลังมิได้หรือ)

(Youth Literary Digest – Kuaidian. ๒๕๕๕/๐๑: ๑๑๑)

蛋定 เกิดในเกมอินเทอร์เน็ต World of Warcraft โดยพ้องเสียงจากคำว่า 淡定 หมายถึง ทำ
ใจให้ได้ ใจเย็น ๆ ที่แรกเป็นคำที่จูงใจให้ปรับอารมณ์ตนเองเมื่อแพ้ในเกม ต้องใจเย็น ๆ รอให้ทีม
ร่วมเกมจบเกมรอบนั้นก่อนแล้วค่อยเริ่มใหม่อีกรอบ สรุปคือ แหล่งที่มาของคำนี้คือ การทำใจกับ
การเล่นเกมอินเทอร์เน็ต พร้อมยังกระตุ้นให้เกิดอีกคำหนึ่งที่มีความหมายตรงกันข้ามขึ้นมาคือ 蛋疼
กับกลุ่มคนที่ทำใจไม่ได้และอารมณ์เสียบ่อยตอนเล่นเกมแพ้ ไม่มีสมาธิในการรอคอย

อินเทอร์เน็ตเป็นสิ่งสำคัญอีกอย่างหนึ่งในชีวิตประจำวันสำหรับวัยรุ่นยุคใหม่แล้ว วัยรุ่น
ยุคใหม่นี้ก็ย่อมมีคนประกอบอาชีพเกี่ยวกับอินเทอร์เน็ต ซึ่งพร้อมจะมีคำสแลงใหม่เกิดขึ้นในคน
กลุ่มนี้ เช่น

น. 五毛

评论热点话题 “五毛” 从不缺席。

(ในการวิจารณ์ข่าวอิติสนั้น “กลุ่มห้าเหมา” ไม่เคยขาดเลย)

(Youth Literary Digest – Kuaidian. ๒๕๕๕/๐๔: ๑๓๑)

五毛 เป็นคำเดิมที่มีอยู่และความหมายเดิมว่า ราคาห้าเหมา แต่คำนี้ได้ขยายความหมายจาก
เดิมตามการประยุกต์ของอินเทอร์เน็ต หมายถึง คนกลุ่มหนึ่งมาทำงานเกี่ยวกับอินเทอร์เน็ตโดยเสนอ
ความคิดเห็นต่างในเว็บต่างๆ เพิ่มอัตราการคลิก และได้รับค่าจ้าง ซ้อละห้าเหมา จากบริษัทจัดทำ
เว็บไซต์ต่างๆ

เนื่องจากอินเทอร์เน็ตเป็นสื่อที่ขยายข่าวสารข้อมูลต่างๆ ไปได้อย่างรวดเร็ว และมีความ
สะดวกสบายมากขึ้นในการสืบค้นสามารถตอบสนองความอยากรู้อยากเห็นของผู้สืบค้นข้อมูลนั้น
พอดี ทำให้คำสแลงที่เกี่ยวข้องกับการสืบค้นข้อมูลขึ้นมา เช่น

น. 人肉

一名叫丁香小慧的被后妈虐待曝光后 网友人肉到了其后妈
的住址 并上门辱骂。(หลังข่าวดิงเซียงเสี่ยวหูยถูกแม่เลี้ยงทำร้ายถูกเปิดโปง
แฟนคลับอินเทอร์เน็ตได้สืบค้นที่อยู่ของแม่เลี้ยงคนนั้นจนได้และยังมีคนไปด่าที่
บ้าน)

(Youth Literary Digest – Kuaidian. ๒๕๕๔/๑๑: ๓๐)

人肉 ย่อมาจาก เสิร์ชเอนจินเหรินโรว์ (人肉搜索引擎) ได้ปรากฏครั้งแรกในเว็บไซต์ ฟูแม (Flutter cat) หมายถึง เสิร์ช สืบค้นผ่านอินเทอร์เน็ต โดยคนสืบค้นคน คนถามคน คนติดต่อคน สืบค้นตามความสัมพันธ์ระหว่างคนกับคน ค้นพบคำตอบจนได้ในสุดท้าย ใช้เสิร์ชเอนจินให้เต็มที จากการวิเคราะห์ข้างต้นพบว่า อินเทอร์เน็ตมีความสำคัญต่อวัยรุ่นสมัยใหม่นั้นกระตุ้นให้เกิดคำสแลงขึ้นมา แม้ว่าเป็นคำที่ผิดและคำไม่สุภาพก็ตาม และอินเทอร์เน็ตอาจไม่ใช่เป็นแหล่งที่มาของคำสแลงแต่เป็นปัจจัยสำคัญที่เผยแพร่คำใหม่ต่างๆ เป็นคำสแลง อนึ่ง ผู้วิจัยได้พบปัจจัยที่ทำให้เกิดคำสแลงในอินเทอร์เน็ตนั้นได้แก่

๑. ในอินเทอร์เน็ตมีข่าวสารที่สมบูรณ์ เป็นที่น่าสนใจสำหรับวัยรุ่น
๒. การสื่อสารผ่านอินเทอร์เน็ตเน้นการพิมพ์ ผิดง่ายต่อการพิมพ์
๓. การสื่อสารในเกมอินเทอร์เน็ตเน้นการเล่นเกมน ภาษาใช้ในการสื่อสารทั้งสั้นและเข้าใจง่าย ๆ

๔. ผู้คนสามารถแสดงความคิดเห็นต่าง ๆ โดยอิสระ

๕. การขยายข่าวสารผ่านอินเทอร์เน็ตรวดเร็ว สะดวกต่อการสืบค้น

๒. ละครโทรทัศน์และภาพยนตร์

ละครโทรทัศน์หรือรายการโทรทัศน์ และภาพยนตร์เป็นสื่อทั่วไปในสังคมจีนปัจจุบัน และประเทศจีนเป็นประเทศที่มีรายการหลากหลาย โดยเฉพาะรายการบันเทิง แต่ละปีได้ผลิตละครโทรทัศน์และภาพยนตร์ใหม่ ๆ เป็นจำนวนมาก ทั้งสองอย่างนี้เป็นสื่อที่สามารถกระจายไปไกลที่สุด และมีผู้ฟังผู้ชมเป็นจำนวนมากที่สุด รายการบันเทิงเป็นรายการที่มีชีวิตชีวาที่สุดและใช้ภาษาแปลกใหม่น่าสนใจ เช่น

ก. Hold (不) 住

很多处女座的朋友平时开朗，可也会突然让人 Hold 不住，玩人间蒸发。(คนที่เกิดราศีตุลนั้นมีอารมณ์ดี แต่บางทีก็ควบคุมอารมณ์ไม่เป็น เช่น จู้ ๆ ก็หายตัวไป)

(Youth Literary Digest – Kuaidian. ๒๕๕๕/๐๔: ๕๖)

Hold (不) 住 เป็นคำประสมจีน และอังกฤษ มาจากรายการบันเทิงได้หวั่น “University” (大学生了没) ในรายการวันที่ ๘ กันยายน ๒๕๕๔ นั้น มีสทลिनที่เพื่อแสดงความแพ้งั้นโดยแต่งตัวตลก กล้า และอวดภาษาอังกฤษแบบไม่เต็มปากนั้นใช้สทลนว่า “整个场面我要 Hold 住” (เวทีนี้ต้องเอาอยู่ให้ได้) ต่อจากนั้น ถูกผู้ชมนำขยายในวงการต่างๆ และใช้ในกาลเทศะต่างๆ แทนการต้องการบอกว่า มั่นใจ ทำใจได้ ควบคุมได้ โดยเฉพาะกลายเป็นคำที่นิยมมากในอินเทอร์เน็ตในที่สุด และแต่งเพลงออนไลน์ “hold 住” ขึ้นมา

นอกจากนั้น ภาพยนตร์เป็นสื่อบันเทิงที่ขาดไม่ได้สำหรับทุกคน และย่อมมีอิทธิพลต่างๆ ต่อผู้ชม ผู้ชมก็ย่อมได้รับสิ่งที่แปลกใหม่จากภาพยนตร์บ้าง ทั้งที่จะเป็นฉาก ตัวละคร ภาษาที่ใช้ เช่น

ก. 小强

美剧《24小时》中工克鲍尔的扮演者基佛萨瑟兰被誉为打不死的小强。(นักแสดง Kiefer Sutherland ซึ่งเป็น Jack Bauer ในละครอเมริกา 24 Special Ops ได้คำนิยามว่า เป็น “ตัวเลี้ยวเฉียง” ที่ตบไม่ตาย)

(Youth Literary Digest – Kuaidian. ๒๕๕๕/๐๒: ๓๔)

小强 (เลี้ยวเฉียง) เป็นตัวแมลงสาบในภาษากวางตุ้งและเป็นชื่อของตัวละครในภาพยนตร์ตลกที่โจวชิงฉือแสดง เรื่อง Flirting scholar (唐伯虎点秋香) เลี้ยวเฉียงเป็นตัวแมลงสาบตัวหนึ่งในภาพยนตร์ที่พระเอกถึงไปหู่เพื่อเรียกร้องความน่าสงสารโดยใช้ตัวเลี้ยวเฉียงเป็นตัวละครประกอบฉาก ถึงไปหู่อยากเข้าบ้านฮั่วฝูเป็นคนรับใช้เพื่อได้โอกาสอยู่ใกล้กับนางเอกชีวเซียง แต่ระหว่างทางพบกับคู่แข่ง คู่แข่งทำตัวน่าสงสารเพื่อเรียกร้องความเมตตาจากชีวเซียงโดยอ้างว่า คนในครอบครัวตายไปหมดไม่มีที่พึ่งอาศัยจึงขอเป็นคนรับใช้ในบ้านฮั่วฝู ถึงไปหู่เห็นสภาพนี้ก็วางแผนใหม่ทันทีโดยนำแมลงสาบที่เพิ่งถูกตัวเองเหยียบตายมาอ้างว่า เลี้ยวเฉียงเป็นน้องที่พึ่งพาชีวิตมาตลอด ต่อจากนี้ไปจะไม่มีการอยู่เป็นเพื่อนแล้ว ชิวเซียงเห็นสภาพน่าสงสารจึงรับถึงไปหู่เป็นคนรับใช้ในบ้านฮั่วฝู หลังจากนั้น ผู้คนเปรียบเหมือนกับสิ่งที่มีชีวิตเข้มแข็ง ตายยาก เลี้ยวเฉียงยังปรากฏในภาพยนตร์ที่โจวชิงฉือแสดงหลายเรื่อง เช่น Suen sei cho (算死草) ยิ่งทำให้คำนี้ได้รับความนิยมนำขึ้นจนกลายเป็นคำสแลงในปัจจุบัน

๓. เพลงและอัลบั้มต่าง ๆ

ก. 伤不起

军训尼玛伤不起。(การเข้าค่ายร.ด. แม่งไม่ไหวเลย)

(Youth Literary Digest – Kuaidian. ๒๕๕๕/๐๔: ๕๕)

伤不起(ทนเจ็บปวดแผลไม่ไหว) เกิดจากเพลงฮิต “伤不起” ของหลินซี (林夕) ซึ่งเป็นเพลงประกอบในละครโทรทัศน์ได้หวั่น Office Girls ที่ออกฉายในวันที่ ๒๑ สิงหาคม ๒๕๕๔ ในเนื้อเพลงกล่าวว่า “不是爱不起 只是伤不起 只知道坚持脆弱浪漫” “不是不爱你 只是伤不起 不断在分享没想过分担” ต่อจากนั้นมา คำนี้นิยมขึ้นมาทันทีเลย ก็เป็นคำสแลงแสดงถึงคำนิยามวัยรุ่นในปัจจุบันที่มีต่อความรัก สอดคล้องกับความคิดความเห็นในเรื่องความรักของวัยรุ่นสมัยใหม่ จึงทำให้คำใหม่นี้กลายเป็นคำสแลงในกลุ่มวัยรุ่น

๔. การ์ตูนและวรรณกรรม

ปัจจุบัน การ์ตูนญี่ปุ่นได้รับความนิยมในทั่วโลก ชาวชนจีนก็ได้รับอิทธิพลจากการ์ตูนญี่ปุ่นเป็นอย่างมาก พร้อมกับคำใหม่ที่เกี่ยวข้องกับตัวละครการ์ตูนเกิดขึ้นจนกระทั่งเผยแพร่ในเว็บไซต์ต่างๆ และได้รับความนิยมในกลุ่มวัยรุ่น เช่น

ว. 腹黑

商场上个个都是腹黑的家伙 一不小心 对手就会让你中招。

(การแข่งขันในธุรกิจนั้น ทุกคนก็เป็นคนใจดำฉลาดแกมโกง ถ้าไม่

ระมัดระวัง ก็จะถูกคู่แข่ง)

(Youth Literary Digest – Kuaidian, ๒๕๕๔/๐๖: ๑๖)

腹黑 (แอบใส่ข้างในร้ายสุดดิ่ง) ไม่ได้หมายถึง ท้องดำ เป็นคำสแลงแปลมาจากการ์ตูนญี่ปุ่น เคยปรากฏในเรื่อง เดธโน้ต (Death Note) เป็นชื่อการ์ตูนญี่ปุ่นแนวลึกลับ แต่งเนื้อเรื่องโดยสึนามิ โอบะ และวาดภาพโดยทาเคชิ โอบาตะ และเจ้าชายลูกสักหลาด (Prince of Tennis) เป็นการ์ตูนญี่ปุ่นแนวกีฬาเทนนิสแต่งโดย ทาเคชิ โคโนมิ ลงตีพิมพ์ในนิตยสารโชเน็งจัมป์รายสัปดาห์ภาคที่สองได้ออกสู่สายตาชาวญี่ปุ่นในเดือนมีนาคม ๒๕๕๒ 腹黑 เป็นคำที่พรรณานิสัยใจคอกของตัวละครที่มีลักษณะนิสัยหน้าตาดีแต่ใจร้าย ฉลาดแกมโกง น่ากลัว หน้าเมตดาใจร้ายในการ์ตูนญี่ปุ่น เช่น Yagami Raito ในเรื่องเดธโน้ต (Death Note) และ Fuji Syusuke ในเรื่องเจ้าชายลูกสักหลาด (Prince of Tennis) คำสแลงที่เกิดจากการ์ตูนนั้นยังมี 正太、萝莉、萌、小清新、傲娇 เป็นต้น

๕. การใช้สื่อสิ่งพิมพ์ต่างๆ

คำสแลงที่ปรากฏในสื่อสิ่งพิมพ์ต่างๆ มักไม่ได้มาจากสื่อสิ่งพิมพ์โดยตรงทั้งหมด แต่สิ่งพิมพ์ต่างๆ เป็นช่องทางหนึ่งที่เผยแพร่คำใหม่ต่างๆ จนกลายเป็นคำที่ได้รับความนิยม เช่น

ก. 雷人

会上王勇平口出雷言雷语一时间雷倒了很多。

(ในประชุม คำพูดคมคายของหวังหย่งผิงนั้น โคนใจคนเข้าร่วมประชุม

หลายคน)

(Youth Literary Digest – Kuaidian, ๒๕๕๕/๐๑: ๑๕)

雷人 เป็นคำที่เกิดในอินเทอร์เน็ตแต่ถูกนำไปใช้ในหนังสือพิมพ์และนิตยสารต่างๆ พบครั้งแรกในวันที่ ๒๕ สิงหาคม ๒๕๕๑ “男子发誓欠钱被雷劈 话音刚落被雷电击伤” (ผู้ชายสาบานว่า ไม่ได้เป็นหนี้ถูกฟ้าผ่าทันที) จากหนังสือพิมพ์ตงหนานไคว่เป่า (东南快报) ผู้คนจึงสร้างคำนี้ขึ้นมาในอินเทอร์เน็ตและใช้ความหมายขยายว่า โคนใจ ทำให้ตกใจ และประหลาดใจ ต่อจากนั้นถูกนำไปใช้ในสื่อต่างๆ ทำให้คำนี้กลายเป็นคำมั่วใช้แพร่หลายในปีสองปีนี้ ดังนั้นสิ่งพิมพ์ต่างๆ ก็เป็นปัจจัยหนึ่งที่ทำให้เกิดคำสแลง

๖. การใช้โทรศัพท์

ปัจจุบัน คนจีนส่วนมากได้ติดต่อสื่อสารกันผ่านโทรศัพท์มากขึ้นและบริษัท Mobile Move และบริษัท Unicom ก็ได้บริการลูกค้าที่ใช้โทรศัพท์ได้ดีโดยสนับสนุนด้วยโปรโมชั่นต่างๆ โดยเฉพาะในด้านบริการข้อความ (Message) เป็นสิ่งที่ลูกค้าถูกใจมาก ถ้าเทียบกับค่าโทรศัพท์ ค่าส่งข้อความจะถูกกว่ากันมาก จึงทำให้การส่งข้อความติดต่อกันฮิตขึ้นเป็นกระแส ภาษาที่ประกอบในข้อความนั้นก็เริ่มมีลักษณะเด่นมากขึ้น จนกลายเป็นคำสแลงอีกอย่างหนึ่งที่มีลักษณะเด่นของตนเอง เช่น มีข้อความว่า

此处省略 N 个字

亲爱的，春节快乐，祝你.....此处省略一万个字。

(ที่รัก สวัสดีวันตรุษจีน ขอให้.....ตรงนี้ละ ไปหนึ่งหมื่นคำ)

(Youth Literary Digest – Kuaidian, ๒๕๕๔/๐๖: ๕๓)

此处省略 N 个字 เกิดจากคำพูดของดาราชื่อดังในวงการตลกเข้าเป็นชั้น (赵本山) รายการบันเทิง “ซุนหวัน” (春节联欢晚会) ของช่อง CCTV1 เมื่อปีพ.ศ. ๒๕๕๒ ต่อจากนั้น คำสแลงนี้ฮิตขึ้นมาเป็นกระแสในทั้งอินเทอร์เน็ตและข้อความต่างๆ ที่อวยพรวันตรุษจีนจนเผยแพร่กว้างออกไป แต่เนื่องจากว่า การพิมพ์ข้อความต่างๆ ผ่านปุ่มเล็ก ๆ ของโทรศัพท์เป็นสิ่งที่ค่อนข้างจะช้า ดังนั้น ข้อความมักมีลักษณะสั้น ๆ และเข้าใจกันง่าย การเกิดของคำสแลงนี้ยิ่งกลายเป็นสิ่งที่โดนใจมากสำหรับผู้ชอบส่งข้อความในการสื่อสาร ข้อความนี้ช่วยให้ผู้ส่งข้อความประหยัดเวลาในการพิมพ์และมีความโดนใจในการใช้ พร้อมทั้งช่วยเผยแพร่ศัพท์ใหม่และอยู่ได้ยั่งยืนจนเป็นที่นิยม กล่าวคือ ข้อความทางโทรศัพท์นั้นก็เป็ปัจจัยหนึ่งที่ทำให้เกิดคำสแลงจีน

๔.๒.๕ การแพร่หลายของภาษาต่างประเทศ

ประเทศจีนได้เปิดประเทศมา ๓๐ กว่าปี ได้ติดต่อกันกับประเทศอื่นๆ อย่างแน่นแฟ้น และได้รับอิทธิพลพลกระแสโลกาภิวัตน์ มีคนจีนเป็นจำนวนมากได้ไปศึกษาที่ต่างประเทศ และนักศึกษาต่างชาติก็มาเรียนภาษาจีน วัฒนธรรมจีนเป็นวัฒนธรรมหลากหลาย ซึ่งมีหลาย ๆ ภาษาและวัฒนธรรมปะปนกัน โดยเฉพาะภาษาอังกฤษในฐานะที่เป็นภาษาสากลก็ได้เปิดการเรียนการสอนในโรงเรียนมาตั้งนานแล้ว คนที่รู้สองภาษาทำให้ภาษาจีนก็เริ่มเปลี่ยนแปลงตามกระแส วัยรุ่นจีนก็นิยมนำคำภาษาอื่นๆ มาใช้ ดังนั้น การที่สามารถพูดภาษาอื่นๆ ได้ถือว่าเป็นภาคภูมิใจของวัยรุ่น เพราะมันแปลก ๆ ใหม่ ๆ ไม่ธรรมดา เช่น

น. Cfan

目前，海外有很多 Cfan 而且还自己配字幕。

(ปัจจุบัน ละครโทรทัศน์จีนมีแฟนคลับเป็นจำนวนมากในเมืองนอก และ
คนกลุ่มนี้ยังทำอักษรประกอบภาพ(Subtitle)ด้วยเอง)

(Youth Literary Digest – Kuaidian. ๒๕๕๔/๑๐: ๐๗)

Cfan ไม่ได้หมายถึง ผู้ที่ชอบเล่นคอมพิวเตอร์หรือแฟนคลับของคอมพิวเตอร์ เป็นคำที่ข้อมาจาก Chinenglish Bilingual หมายถึง แฟนคลับของละครโทรทัศน์จีน และผู้จัดทำอักษรประกอบภาพเป็นภาษาอังกฤษ Cfan เป็นคำใหม่ที่ฝรั่งสร้างขึ้นมา คำสแลงคำนี้เกิดเพราะฝรั่งหันกลับมาดูละครโทรทัศน์และรายการโทรทัศน์จีนมากขึ้นและสามารถดูผ่านอินเทอร์เน็ตได้อย่างสะดวกสบาย อนึ่ง ผู้ที่รู้สองภาษานั้นก็เพิ่มมากขึ้นกระตุ้นให้ละครโทรทัศน์จีนนั้นก้าวไปได้ไกล

นอกจากนั้น เนื่องจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาสากล คนจีนที่รู้สองภาษานั้นก็เป็นจำนวนมาก คำสแลงจีนก็ได้รับอิทธิพลจากภาษาอังกฤษและภาษาอื่นๆ เช่น

ก. ungelivable

每一届的世界杯中国球队的 ungelivable 实在令国人寒心。

(ทีมฟุตบอลจีนไม่ได้เรื่องทุกครั้งในการแข่งขันฟุตบอลโลกนั้น ทำให้คนในประเทศเสียใจไปหมด)

(Youth Literary Digest – Kuaidian. ๒๕๕๔/๑๐: ๕๔)

Ungelivable เป็นคำสแลงใหม่ที่สร้างขึ้นมาจาก การประสมคำอังกฤษและสัทอักษรพินอินจีน un- นำหน้าหมายถึงการปฏิเสธตามไวยากรณ์อังกฤษ geili มาจากการออกเสียงเป็นภาษาจีนของคำว่า 给力 และเติมสร้อย-able แสดงลักษณะของคำเป็นคำคุณศัพท์ หลัง 给力 (geiliable) ได้รับความนิยมในปี ๒๕๕๒ แล้ว ungelivable ถูกสร้างขึ้นมาโดยการเลียนแบบ ได้ปรากฏคำนี้เมื่อวันที่ ๒๗ พฤศจิกายน ๒๕๕๒ เป็นครั้งแรก และประกอบในการวิจารณ์ทีมฟุตบอลจีน ต่อมาไม่นานคำสแลงนี้ก็ได้รับความนิยมมากขึ้นในประเทศจีน แม้แต่ ฝรั่งอ่านแล้วยังสับสน แต่ก็ไม่ได้คิดไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ

จากการวิเคราะห์ข้างต้นสรุปได้ว่า ภาษาต่างประเทศนั้นเป็นปัจจัยหนึ่งที่ทำให้เกิดคำสแลงจีน โดยเฉพาะภาษาอังกฤษ คำสแลงจีนได้รับอิทธิพลจากภาษาอื่นและภาษาอื่นก็ได้รับอิทธิพลจากภาษาจีนด้วย

๔.๒.๖ ภาษาถิ่นต่างๆ

ภาษาถิ่นจีน หมายถึง ภาษาที่ชาวฮั่นใช้กันในแต่ละภาค ซึ่งถือว่า ไม่ใช่ภาษามาตรฐานหรือทางการ มีลักษณะแตกต่างกันไปตามภูมิภาคต่างๆ แต่ละที่จะใช้สำเนียงที่ไม่เหมือนกันในการ

สื่อสาร ความแตกต่างในการออกเสียงจะทำให้ภาษาถิ่นนั้นมีอัตลักษณ์ขึ้นมา เมื่อคนในถิ่นหนึ่งไปยังอีกถิ่นหนึ่ง การออกเสียงคำบางคำจะแปลกหูสำหรับอีกถิ่นหนึ่ง เช่น

ก. 有木有

最近到国外出差有木有!!!

(ช่วงนี้มีไปทำงานนอกสถานที่ที่ต่างประเทศหรือเปล่า)

(Youth Literary Digest – Kuaidian. ๒๕๕๕/๐๑: ๕๔)

有木有 (yǒumùyǒu) เป็นคำที่ออกเสียงเพี้ยนจาก 有没有 (yǒuméiyǒu) หมายถึง มีหรือไม่มี ใช่หรือไม่ และมักใช้กับเครื่องหมายอุทาน “!” หลายตัว แสดงความสงสัยหรือตั้งคำถาม คำนี้ได้ปรากฏในภาษาถิ่นหลายที่ เช่น ภาษาญวนนาน ภาษากวางตุ้ง ภาษาถิ่นเหอเป่ย์ ภาษาถิ่นเหอหนาน คำนี้มีมานาน แต่เพิ่งได้รับความนิยมภายหลังภาพยนตร์เรื่อง Crazy Racer (疯狂的赛车) ออกฉายในปลายปี ๒๕๕๒ ในภาพยนตร์มีเนื้อหว่า “疯狂的赛车有木有经典台词!!!” ต่อจากนั้นได้รับความนิยมในอินเทอร์เน็ต แฟนคลับอินเทอร์เน็ตส่วนมากจะนำคำนี้ลงท้ายเพื่อแสดงความสับสนและสงสัยในสิ่งต่างๆ

ฮ่องกงเป็นเมืองปกครองพิเศษของประเทศจีน แต่สังคมฮ่องกงมีความแตกต่างกับสังคมดินแดง ซึ่งเป็นสังคมที่วุ่นวายกว่าสังคมจีนหลายเท่า มีหลายวัฒนธรรมผสมผสานอยู่ในสังคม เมืองฮ่องกงเป็นเมืองแห่งความบันเทิงระดับโลก เป็นผู้นำกระแสแฟชั่น อนึ่ง ภาพยนตร์ฮ่องกงเป็นที่น่าสนใจสำหรับคนรุ่นใหม่ เช่น

ว. 无厘头

电影中的周星驰喜欢无厘头的发笑。

(ในหนังโจวซิงฉือชอบขำขึ้นมาแบบบ้าๆ บอๆ โดยไม่มีเหตุผล)

(Youth Literary Digest – Kuaidian. ๒๕๕๕/๐๔: ๓๗)

“无厘头” มาจากฮ่องกง เป็นภาษาถิ่นกวางตุ้ง ปรากฏในภาพยนตร์ที่โจวซิงฉือแสดงหลายเรื่อง เช่น Big words of western tour ซึ่งก็เป็นปัจจัยที่ทำให้คำนี้ได้รับความนิยมและกลายเป็นคำสแลงในสุดท้าย หมายถึง บ้าๆ บอๆ อะไรที่ไร้สาระไร้เดียงสา ยังสะท้อนให้เห็นถึงความหลากหลายของสังคมฮ่องกงและความกดดันของชาวฮ่องกง ที่ต้องเร่งรีบ ซึ่งทุกคนก็ต้องอยู่ภายใต้สังคมเช่นนี้ การนำคำนี้มาใช้เป็นสแลงเพื่อเสียดสีสังคมและประชดประชันตัวเองเพื่อให้เกิดอารมณ์ตลกในการแสดง นี่เป็นสไตล์ภาพยนตร์ของโจวซิงฉือ ทั้งตลกและไร้เดียงสา “无厘头” คู่กับคาราซังดังยังจะทำให้คำนี้ขำนำไปใช้ไปได้นาน

ไต้หวันเป็นส่วนหนึ่งของประเทศจีนและภาษาที่ใช้กันอยู่นั้นก็เป็นภาษาจีนสำเนียงฮกเกี้ยน แต่ได้รับอิทธิพลจากประเทศตะวันตกและญี่ปุ่นเป็นอย่างมาก ดังนั้น ภาษาไต้หวันก็ย่อมมีวัฒนธรรมอื่นปะปน เช่น

น. 机车女孩

台湾电影里 我们很难回避机车女孩演绎的精彩片段。

(ในภาพยนตร์ไต้หวัน เรายากที่ไปหลีกเลี่ยงฉากโรแมนติกแสนสนุกที่มีสก็อต)

(Youth Literary Digest – Kuaidian. ๒๕๕๔/๑๐: ๑๒๗)

机车女孩 เกิดจากภาษาไต้หวันแต่ได้รับอิทธิพลจากการดูญี่ปุ่น 机车 มี ๒ ความหมาย

๑. 你很机车也! ในบริบทนี้ หมายถึง คิดซ้ำ ทำไรตามแบบแผน ไม่กล้าออกนอกกรอบทาง ๒. 请记者不要写得太机车! ในบริบทนี้หมายถึง ทำอะไรไร้สาระ ไร้เดียงสา แต่เนื่องจากว่าในการ์ตูนญี่ปุ่นนั้นมักมีสาว ๆ ที่แต่งตัวน่ารักทันสมัยและขี่มอเตอร์ไซค์ไว้มาก ผู้คนจึงเรียกผู้หญิงประเภทนี้เป็น 机车女孩 ต่อจากนั้น 机车女孩 หมายถึง ผู้หญิงวัยรุ่นที่ดูแบบสมองช้าแต่น่ารัก ๆ และได้เผยแพร่ไปถึงแผ่นดินใหญ่ผ่านเพลง Locomotive girl ของ Lo Jerry (罗百吉) จนได้รับความนิยมในปี ๒๕๕๔

จากการวิเคราะห์ข้างต้น สรุปได้ว่า ภาษาถิ่นก็เป็นปัจจัยหนึ่งที่ทำให้เกิดสแลงแต่ไม่ใช่ปัจจัยเดียวที่ทำให้กลายเป็นคำสแลง

๔.๒.๗ ภาษาจีน

อักษรจีนเป็นอักษรภาพ และพัฒนามาเป็นอักษรจีนตัวข่อยนั้นโดยใช้เวลาหลายพันกว่าปี เราไม่สามารถสร้างอักษรจีนขึ้นมาใหม่ในระยะเวลาสั้น อักษรจีนประกอบด้วย ส่วนรูปอักษรและ ส่วนพินอิน (การประสมเสียง) แม้ว่า มีคำออกเสียงได้หลายเสียงหรือหนึ่งเสียงมีอักษรหลายตัวหนึ่งอักษรมีหลายความหมาย ดังนั้น ภาษาจีนมักนำอักษรมาประสมใหม่เป็นวลีหรือคำใหม่ไม่แท้ โดยอาจขยายความหมายของคำ ย่อคำเป็นพินอิน ย่อคำเป็นตัวเลข การใช้พินอินเป็นการออกเสียงนั้นเป็นปัจจัยที่ทำให้คำสแลงมีรูปแบบหลากหลาย เช่น

๑. การใช้พินอิน

น. SJB

你这个 S J B。

(ไอ้คนโง่จืด)

(Youth Literary Digest – Kuaidian. ๒๕๕๕/๐๕: ๘๘)

SJB คำนี้ย่อจาก Shen Jing Bing ซึ่งเป็นการออกเสียงของคำจีนว่า “神经病” เพื่อลดความหยาบคายของคำ นี้เป็นลักษณะเด่นของภาษาจีน การใช้พินอินเป็นการออกเสียงนั้นทำให้การประสมเสียงง่ายขึ้นและเป็นหลากหลาย เพราะพินอินประกอบด้วยพยัญชนะ สระและวรรณยุกต์ ปัจจัยที่ทำให้เกิดคำสแลงประเภทนี้คือ การปรับเปลี่ยนง่ายในตัวย่อและประยุกต์ได้ง่ายในอินเทอร์เน็ต

๒. การใช้ตัวเลข

520

现在的年轻人都轻易说“520”。

(ปัจจุบัน หนุ่มสาวก็ชอบพูด ฉันรักเธอ ง่าย ๆ)

(Youth Literary Digest – Kuaidian. ๒๕๕๕/๐๕: ๘๘)

“520” คำนี้ย่อมาจากการออกเสียงของคำภาษาจีนว่า “我爱你” เพื่อง่ายต่อการอ่านและการพิมพ์ คำภาษาจีนเป็นคำพยางค์เดียวหนึ่งพยางค์ก็คือหนึ่งคำ จึงสามารถย่อเป็นตัวเลขได้อย่างง่าย

๓. การประสมคำ

ก. 沙发客

在国内旅游我一般使用沙发客。

(แปลว่า การท่องเที่ยวในประเทศ ผมมักไปค้างคืนที่บ้านชาวบ้าน)

(Youth Literary Digest – Kuaidian. ๒๕๕๕/๐๕: ๔๔)

“沙发客” เป็นคำประสมวลีกับคำ เพื่อให้เกิดความหมายใหม่ ซึ่งเป็นลักษณะทั่วไปของการสร้างคำจีน เนื่องจากในภาษาจีนนั้น หนึ่งพยางค์ก็คือหนึ่งคำ และทุกพยางค์ในภาษาจีนก็มีความหมายที่สมบูรณ์ จึงทำให้คำภาษาจีนสามารถประสมกันได้อย่างอิสระและมีคำหรือวลีใหม่เกิดขึ้นได้ แต่เป็นคำที่ไม่แท้

จากการวิเคราะห์ข้างต้น ผู้วิจัยได้พบว่า คำจีนเป็นอักษรภาพ ยากที่ไปเปลี่ยนแปลงรูปของอักษร แต่การออกเสียงใช้พินอิน ทำให้การออกเสียงและความหมายของคำจีนเปลี่ยนแปลงได้อย่างง่าย และแต่ละคำเป็นคำพยางค์เดียวที่มีความหมายสมบูรณ์ ทำให้การประสมคำใหม่ง่ายขึ้น สิ่งเหล่านี้เป็นปัจจัยที่ทำให้คำสแลงจีน มีรูปแบบหลากหลาย

๔.๒.๘ ผู้ใช้ภาษา

๑. ผู้ใช้ภาษาเป็นกลุ่มคนที่ต้องการสิ่งแปลกใหม่ ความอยากรู้อยากเห็น และมีความประหลาดใจต่อสิ่งใหม่เป็นสัญชาตญาณของมนุษย์ วัยรุ่นมักมีความคิดความเห็นแปลกใหม่ ไวต่อการรับสิ่งใหม่ สามารถเลียนแบบได้อย่างรวดเร็ว และกล้าทำอะไรที่นอกกลุ่มนอกทาง เช่น การดัดแปลงภาษา การรับวัฒนธรรมใหม่ การสร้างความตลกขำ เพื่อให้เกิดความบันเทิง ความสนุกสนาน แสดงอารมณ์เครียดในหลายช่องทางได้

๒. เนื่องจากคนรุ่นใหม่ที่เกิดในสังคมที่มีสื่อเทคโนโลยีสารสนเทศพัฒนาอย่างรวดเร็ว หรือข่าวสารต่างๆ ขยายกระจายไปได้ไกล การติดต่อสื่อสารสะดวกสบาย เช่น อินเทอร์เน็ตก็สามารถตอบสนองความต้องการของวัยรุ่นยุคนี้พอดี สามารถช่วยให้วัยรุ่นไล่ตามกระแสแฟชั่นไปได้ดี

และทำให้คนกลุ่มนี้ได้รับรู้ข่าวสารข้อมูลต่างๆ ได้อย่างสะดวก มีช่องทางใหม่เข้าร่วมกิจกรรมต่างๆ ของสังคมผ่านอินเทอร์เน็ต แสดงความคิดเห็นต่อสิ่งต่างๆ ที่เกิดขึ้นในสังคมโดยอิสระ

๓. สภาพจิตใจของวัยรุ่นปัจจุบันคือ ต้องการความอิสระ ความเป็นตนเอง ความแปลกใหม่ ความแตกต่างกับคนอื่น เมื่อวัยรุ่นได้รับความกดดันที่มาจากการเรียน ความรัก ไม่มีงานทำ ย่อมจะต้องมีช่องทางระบายความเครียด ความเจ็บปวด การที่ใช้ภาษาคอมพิวเตอร์มาเสียดสีสังคมและใช้ภาษาแบบน่ารัก ตลกขบขัน ก็จะช่วยให้วัยรุ่นจินตนาการคลายความหงุดหงิดและความเครียดได้

๔. ความคิดของผู้ใช้ภาษายังไม่สมบูรณ์ วัยรุ่นเป็นวัยที่กำลังพัฒนาสมองและยังขาดความรอบคอบและเรียบร้อยในการพิจารณาสิ่งต่างๆ ทำให้คำสแลงที่เกิดขึ้นเป็นคำผิดบ้าง ความหมายกำกวมบ้าง

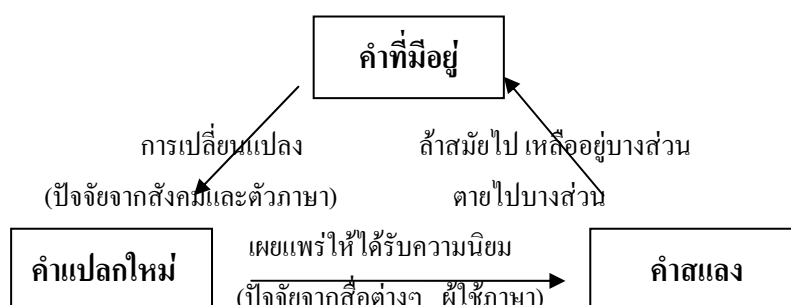
ผู้วิจัยได้พบว่า ปัจจัยที่ทำให้เกิดคำสแลงเงินนั้นมีหลากหลาย คำสแลงเงินส่วนมากเป็นคำที่สะท้อนภาพสังคมต่างๆ และปัจจัยที่ทำให้เกิดคำสแลงเงินนั้นสรุปได้เป็น ๗ ปัจจัยหลัก ได้แก่ ปัจจัยจากเหตุการณ์ต่างๆ ในสังคม ซึ่งเป็นแหล่งที่มาหลักของคำสแลง ปัจจัยจากภาษาต่างประเทศและภาษาถิ่น ปัจจัยจากสื่อเทคโนโลยีสารสนเทศ ปัจจัยจากตัวภาษาจีน ปัจจัยจากผู้ใช้ภาษาและสภาพเศรษฐกิจ

๔.๓ การเปรียบเทียบปัจจัยที่ทำให้เกิดคำสแลงในภาษาไทยและภาษาจีน

ไม่ว่าจะเป็นคำสแลงไทย หรือคำสแลงจีนก็ตามย่อมได้รับผลกระทบจากสิ่งต่างๆ ที่เกิดขึ้นในสังคม เนื่องจากว่า ภาษามีลักษณะเป็นสังคม และคำคำหนึ่งก็จะได้กลายเป็นคำสแลงนั้นก็ต้องมีคนสร้างมีคนใช้และได้รับความนิยมในที่สุดท้าย ดังนั้น ผู้วิจัยเห็นว่า ขั้นตอนการสร้างคำสแลงนั้นแบ่งได้เป็น ๓ ขั้นตอนดังต่อไปนี้

แผนภูมิที่ ๔.๑

ขั้นตอนการสร้างคำสแลง



คำอธิบาย: คำสแลงเกิดจากการเปลี่ยนแปลงคำที่มีอยู่ให้แปลกใหม่ คำแปลกใหม่เหล่านี้ก็จะเผยแพร่ผ่านสื่อต่างๆ และได้รับความนิยมในช่วงเวลาใดเวลาหนึ่ง จนกลายเป็นคำสแลง เมื่อใช้ไประยะเวลาหนึ่ง คำประเภทนี้จะมีเหลืออยู่บางส่วนเป็นคำเก่า และอีกส่วนหนึ่งก็จะหายไป

นอกจากนั้น จากแผนภูมิข้างต้นนี้ ผู้วิจัยเห็นว่า หากภาษาใดภาษาหนึ่งจะมีการเปลี่ยนแปลงย่อมได้รับอิทธิพลจากสิ่งต่างๆ ที่เกิดขึ้นในสังคม รูปแบบของคำที่สร้างขึ้นมาใหม่นั้นขึ้นอยู่กับตัวภาษา คำที่เปลี่ยนแปลงจากเดิมและถูกสร้างขึ้นมาใหม่นั้นก็จะถูกนำไปใช้ในวงการต่างๆ ตามความต้องการและเผยแพร่ผ่านสื่อต่างๆ ไปสู่สังคม ฉะนั้น ปัจจัยที่ทำให้เกิดคำสแลงนั้นได้แบ่งเป็น ๔ ปัจจัยหลัก ได้แก่

๑. ปัจจัยจากภายในสังคมและสังคมภายนอก
๒. ปัจจัยจากตัวภาษาเอง
๓. ปัจจัยจากผู้ใช้ภาษา
๔. ปัจจัยจากสื่อเผยแพร่ต่างๆ

ผู้วิจัยมุ่งจะนำแนวคิดนี้เป็นหลักเกณฑ์การเปรียบเทียบปัจจัยที่ทำให้เกิดคำสแลงในทั้งสองภาษา และผู้วิจัยจะเปรียบเทียบตามรายละเอียดต่อไปนี้

๔.๓.๑ ปัจจัยจากภายในสังคมและสังคมภายนอก

๔.๓.๑.๑ ปัจจัยจากภายในสังคม หมายถึงปัจจัยที่ทำให้ภาษาเกิดความเปลี่ยนแปลงจากเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในสังคม การเมือง เศรษฐกิจ ศาสนา เป็นต้น

๑. เหตุการณ์ต่าง ๆ และบุคคลสำคัญในสังคมนั้นเป็นปัจจัยร่วมกันที่ทำให้เกิดคำสแลงในภาษาไทยและภาษาจีน แต่คำสแลงที่เกิดขึ้นนั้นจะแตกต่างกันตามเหตุการณ์ในแต่ละสังคมนั้น เช่น ช่วงเวลา ๒-๓ ปีที่ผ่านมา เหตุการณ์สำคัญที่เกิดขึ้นในประเทศไทย ได้แก่ เหตุการณ์น้ำท่วม การประท้วงของกลุ่มเสื้อแดงและการเลือกตั้งใหม่ในวงการการเมือง เป็นต้น เหตุการณ์เหล่านี้กระตุ้นให้เกิดคำสแลงขึ้นมาเป็นจำนวนมากไม่น้อย เช่น กอดเสาเข้าทรุด (จากเหตุการณ์น้ำท่วม) รัฐบาลชิมิชิมิ (จากการเลือกตั้งใหม่) ม็อบ (เหตุการณ์ประท้วง) และเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในสังคมจีนนั้นเช่น ราคาสินค้าแพงขึ้น เหตุการณ์หมู่เกาะเตี๋ยวอวี ปัญหาคอร์ปชันในวงการการเมือง เหตุการณ์รถไฟไฮสปีดชนกัน เป็นต้น ก็ทำให้คำสแลงเกิดตามเหตุการณ์หรือปัญหาที่ปรากฏในสังคมจีน คำสแลงที่เกี่ยวข้องเช่น 窝婚(แต่งงานหอยทาก)、钓鱼执法(ตกปลาตามกฎ)、拼爹(แข่งพ่อ)、坑爹(ทำร้ายพ่อ)、潜规则(เกมใต้ดิน)、接吻(ชนกัน)、 เป็นต้น

๒. วัฒนธรรมที่แตกต่างกันนั้นก็ปัจจัยที่ทำให้เกิดคำสแลงที่ไม่เหมือนกัน ประเทศไทยเป็นเมืองพุทธและมีความเชื่อในเรื่องกรรมและผีสังเทวดา ทำให้คำสแลงที่เกิดขึ้นมาในสังคมไทย

นั้นก็มีส่วนร่วมกับความเชื่อและศาสนา เช่น เวร เวรกรรม ขึ้นเขิน ขึ้นเทพ แต่คำสแลงจีนนั้นจะเน้นวัตถุคิมากกว่า เช่น 钻石男(หนุ่มคลิโอ)、金龟婿(ลูกเขยเต่าทอง) เป็นต้น

๔.๓.๑.๒ ปัจจัยจากสังคมภายนอก หมายถึงปัจจัยที่ทำให้เกิดคำสแลงที่มาจากต่างประเทศหรือวัฒนธรรมอื่นๆ

๑. กระแสโลกาภิวัตน์นั้นทำให้ทั้งสองประเทศได้รับอิทธิพลจากกระแสแฟชั่น กระแสการเรียนรู้ภาษาอังกฤษ กระแสใช้ข่าวสารและสื่อต่างๆ ร่วมกัน ทำให้ภาษาที่ใช้กันก็เปลี่ยนแปลงไปตามกระแสนี้บ้าง

๒. การติดต่อกับต่างประเทศและการยืมภาษาต่างประเทศนั้นก็เป็นปัจจัยร่วมกันที่ทำให้เกิดคำสแลง และได้รับอิทธิพลจากภาษาอังกฤษมากที่สุด แต่ต่างใช้รูปแบบและวิธีในการยืมและคำที่ถูกยืมมาใช้นั้นก็แตกต่างกัน

๓. สื่อเทคโนโลยีสารสนเทศของต่างประเทศนั้นก็มอิทธิพลต่อการเกิดคำสแลง “หมู่บ้านโลก” ทำให้คนทั่วโลกได้แชร์ข่าวสารต่างๆ ได้อย่างสะดวก จึงทำให้ความคิดของคนรุ่นใหม่ก็เปลี่ยนไป ภาษาที่ใช้ก็แปลกใหม่ขึ้น

๔. วรรณกรรมต่างประเทศนั้นก็ปัจจัยที่ทำให้เกิดคำสแลงในภาษาไทยและภาษาจีน คนที่รู้สองภาษาเพิ่มมากขึ้นนั้นทำให้ทุกอย่างเผยแพร่ไปได้ไกลและมีอิทธิพลกว้างออกไปสู่สังคม

จากการเปรียบเทียบข้างต้นเห็นได้ว่า เหตุการณ์ต่างๆ และปัญหาต่างๆ ที่ปรากฏขึ้นในแต่ละสังคมนั้นเป็นปัจจัยหนึ่งที่ทำให้เกิดคำสแลงและสื่อเทคโนโลยีของต่างประเทศนั้นก็สามารถกระตุ้นให้เกิดคำสแลงได้ แตกต่างที่ว่า คำที่ถูกยืมมาใช้เป็นคำสแลงนั้นและรูปแบบและวิธีการยืมนั้นขึ้นอยู่กับความต้องการของผู้ใช้เท่านั้นเอง และวัฒนธรรมเป็นปัจจัยที่ทำให้คำสแลงที่เกิดขึ้นมานั้นมีความแตกต่างอย่างชัดเจน

๔.๓.๒ ปัจจัยจากตัวภาษา

รูปแบบของคำสแลงนั้นขึ้นอยู่กับตัวภาษา และตัวภาษาเป็นปัจจัยที่ทำให้คำสแลงเกิดเป็นหลาย ๆ รูปแบบและมีลีลาเชิงรูปคำและการออกเสียง วิธีการสร้างคำของแต่ละภาษาก็แตกต่างกันไปตามหลักภาษาศาสตร์และนี่ก็เป็นปัจจัยที่ทำให้คำสแลงไทยและคำสแลงจีนมีความแตกต่างกัน

๑. คำในภาษาไทยนั้นประกอบด้วยพยัญชนะ สระและวรรณยุกต์ เป็นคำที่รวมการออกเสียงและรูปคำในตัว หนึ่งคำอาจมีหลายพยางค์ และหนึ่งพยางค์อาจมีหลายความหมาย และสะกดเป็นรูปแบบใหม่หรือสร้างเป็นคำใหม่ได้ง่ายโดยใช้วิธีผสมคำหรือสมาสคำ ซึ่งสามารถสร้างเป็นคำสแลงแท้ได้ เช่น นุช เฟ้ย มั่นส์ ฟิน เป็นต้น

๒. คำในภาษาจีนนั้นประกอบด้วย รูปอักษรจีน และพินอิน (การออกเสียงของอักษรจีน) ๒ ส่วน เนื่องจากอักษรจีนเป็นอักษรภาพและอักษรจีนที่ใช้ในปัจจุบันนั้นได้ผ่านการกาลเวลามาหลายพันกว่าปี ดังนั้นเราหากที่จะไปสร้างรูปอักษรใหม่ขึ้นมาในระยะเวลาสั้น ๆ และภาษาจีนมีลักษณะเด่นคือ หนึ่งคำเป็นหนึ่งพยางค์ แม้ว่าแต่ละอักษรจีนก็มีส่วนประกอบแต่ไม่สามารถนำส่วนประกอบของคำเหล่านี้มาประกอบเป็นรูปอักษรใหม่ได้ในการพิมพ์ แต่พินอินประกอบด้วยพยัญชนะ สระและวรรณยุกต์นั้นทำให้คำสแลงจีนได้กลายเป็นอีกหลายรูปแบบโดยย่อพินอินเป็นพยัญชนะและสร้างคำสแลงจีนเป็นคำอังกฤษแบบจีน (Chinesenglish) เช่น SJB BT ungeilivable adiaos เป็นต้น

๔.๓.๓ ปัจจัยจากผู้ใช้ภาษา

คำคำหนึ่งที่ถูกผู้สร้างคำสร้างขึ้นมาโดยตั้งใจหรือไม่ได้ใจนั้นไม่สามารถกลายเป็นคำสแลงได้ทันที ต้องมีคนนำไปใช้และคำคำนั้นต้องสามารถตอบสนองความต้องการผู้ใช้ได้และเผยแพร่ไปสู่สังคมจนได้รับความนิยมในกลุ่มใดกลุ่มหนึ่งและมีความเข้าใจตรงกัน ดังนั้น ผู้ใช้ภาษาย่อมจะเป็นปัจจัยหนึ่งที่กระตุ้นคำแปลกใหม่ต่างๆ เป็นคำสแลง

๑. ผู้คนกลุ่มนี้มักจะเป็นกลุ่มคนที่ต้องการอิสระ เปลี่ยนแปลง ความสนุกสนาน ความไม่เหมือนคนอื่นในตัวสูงแต่รู้ดีว่าตนเองต้องการอะไรไม่ต้องการอะไร และมีความคิดของตนเอง ไม่ว่าจะป็นวัยรุ่นไทยหรือวัยรุ่นจีนก็ต้องการใช้ภาษาที่แปลกใหม่ไล่ตามกระแส เช่น จีจีเบเบ้ Pass เป็นต้น

๒. เป็นกลุ่มคนที่มีความคิดไม่สมบูรณ์ ไม่รอบคอบ ทำให้คำสแลงที่ใช้กันอยู่นั้นเป็นคำไม่ถูกต้องตามไวยากรณ์และการออกเสียงเพี้ยนจากเดิมไป คำ (เขา) 杯具 (悲剧) เป็นต้น

๓. เป็นกลุ่มคนที่ชอบทำสิ่งที่ทำได้ง่าย ๆ สบาย ๆ แม้แต่ภาษาที่ใช้กันอยู่นั้นก็เป็นคำย่อต่างๆ หรือ เป็นตัวเลข เช่น จีบี 555 886 เป็นต้น

๔. เป็นกลุ่มคนอยู่ในวัยที่ไวต่อสิ่งแปลกใหม่ เข้าใจ ยอมรับและเลียนแบบอะไรก็ได้ไว เช่น โอเวอร์ 粉丝(แฟนส์)、炒饭(แฟนซ์ซูเปอร์เกิร์ล) เป็นต้น

๕. แต่เป็นกลุ่มคนที่ได้รับการศึกษาที่แตกต่างกันและโตในสภาพสังคมที่ไม่เหมือนกันนี้เป็นปัจจัยที่ทำให้ภาษาที่ใช้กันอยู่ก็ไม่เหมือนกัน วัยรุ่นไทยได้อยู่ในระบบการศึกษาแบบประเทศตะวันตก ซึ่งเป็นแบบอิสระ แต่ระบบการศึกษาของจีนค่อนข้างเข้มงวดเน้นที่การสอบ ทำให้ความคิดของวัยรุ่นก็แตกต่างกันไป อนึ่ง สังคมจีนเป็นสังคมที่ทุกอย่างต้องแข่งขันทำและวัยรุ่นไทยจะมีความกดดันน้อยกว่าวัยรุ่นจีน ดังนั้นทำให้คำสแลงที่สร้างมาใช้นั้นก็แตกต่างกันไป คำสแลงไทยเน้นที่การสนุกสนาน เช่น หน้าเหงือก อบกบ พิน จอแบน ลั่นลา แต่คำสแลงจีนเน้นที่ประชด

ประชันสภาพสังคม เช่น 房奴(ทาสผ่อนบ้าน)、车奴(ทาสผ่อนรถ)、作秀(ดราม่า)、拼爹(แข่งพ่อ)、屌丝(จนเตี้ยดำ)、高富帅(tall-high-smart) เป็นต้น

๔.๓.๔ ปัจจัยจากการใช้สื่อต่างๆ

เทคโนโลยีปัจจุบันได้พัฒนาก้าวหน้าขึ้นนั้น ทำให้ข่าวสาร ข้อมูลต่างๆ ได้เผยแพร่ออกไปสู่ทั่วโลกโดยผ่านหลายช่องทาง เช่น ละครโทรทัศน์ ภาพยนตร์ วิทยุ อินเทอร์เน็ต มือถือ พร้อมทั้งสื่อสิ่งพิมพ์ต่างๆ ที่มีสีสันมากขึ้นนั้นทำให้ยิ่งน่าสนใจ สื่อเหล่านี้สามารถพาคนไปสบตาทุกสิ่งที่แปลกใหม่ได้ รวมถึงภาษาด้วย คำคำหนึ่งที่ถูกสร้างขึ้นมานั้นก็ย่อมได้เผยแพร่ผ่านช่องทางเหล่านี้กลายเป็นคำสแลงในสุดท้าย ดังนั้น สื่อเทคโนโลยีสารสนเทศต่างๆ ก็เป็นปัจจัยหนึ่งที่ทำให้เกิดคำสแลง

ตารางที่ ๔.๑

ผลการเปรียบเทียบปัจจัยในด้านสื่อ ที่ทำให้เกิดคำสแลง

ปัจจัยต่างๆ	คำสแลงไทย	คำสแลงจีน	แตกต่างหรือเหมือน
ละครโทรทัศน์	แจ๋ว	窝婚	เหมือน
ภาพยนตร์	ช่างกูดูไหน	硬汉	เหมือน
การ์ตูน	สก็อย	萌	เหมือน
ข้อความโทรศัพท์	----	此处省略一万字	แตกต่าง
เพลง	กินดับ ลันลา	伤不起	เหมือน
อินเทอร์เน็ต	จุงเบย	神马	เหมือน
สื่อสิ่งพิมพ์	มือบ	钓鱼执法	เหมือน
วรรณกรรม	ขอกัยมณีศรีสุวรรณ	愤青	เหมือน
โฆษณา	เบอร์ดี	亲 …哦!	เหมือน
สื่ออื่นๆ			

จากการเปรียบเทียบข้างต้นเห็นได้ว่า เนื่องจากทั้งสองประเทศได้รับผลกระทบจากกระแสโลกาภิวัตน์และสื่อต่างๆ ได้พัฒนาก้าวหน้าได้อย่างรวดเร็ว สื่อต่างๆ ที่ใช้กันอยู่นั้นไม่แตกต่างกันมาก แต่คำสแลงจีนได้รับอิทธิพลการส่งข้อความหมายทางโทรศัพท์ด้วย ซึ่งผู้วิจัยนับว่า สื่อต่างๆ เป็นปัจจัยร่วมกันที่กระตุ้นให้คำแปลกใหม่นั้นได้รับความนิยมและเกิดเป็นคำสแลงจนได้ในที่สุด

ผลการศึกษาเปรียบเทียบพบว่า ปัจจัยที่ทำให้เกิดคำสแลงในภาษาไทยและภาษาจีนนั้น มีทั้งปัจจัยร่วมกันและปัจจัยแตกต่างกัน มีปัจจัยร่วมกันในด้านผู้ใช้ภาษา ซึ่งเป็นกลุ่มคนที่รับรู้ไวต่อสิ่งแปลกใหม่แต่ความคิดยังไม่สมบูรณ์ รอบคอบ และได้รับอิทธิพลจากกระแสโลกาภิวัตน์เป็นอย่างมาก อีกทั้งยังได้รับอิทธิพลจากสื่อต่างๆ ในด้านเทคโนโลยี เช่น ละครโทรทัศน์ ภาพยนตร์ การ์ตูน เพลงยอดฮิต วรรณกรรม โฆษณา อินเทอร์เน็ตและสื่อสิ่งพิมพ์ต่างๆ และยังมีปัจจัยที่มาจากเหตุการณ์ต่างๆ ที่เกิดขึ้นในสังคมนั้น ส่วนที่แตกต่างกันนั้นคือ วัยรุ่นไทยและวัยรุ่นจีนต่างเติบโตขึ้นในสังคมที่มีวัฒนธรรมแตกต่างกัน ได้รับการอบรมที่แตกต่างกัน ทำให้คำสแลงไทยที่สร้างขึ้นมานั้นเน้นความสนุกสนาน และคำสแลงจีนที่สร้างขึ้นมานั้นเน้นประชดประชันสภาพสังคม หนึ่งสื่อที่ใช้กันในติดต่อสื่อสารกันนั้นก็แตกต่างกันคือ การใช้โทรศัพท์ คนไทยมักใช้ในการโทร. และคนจีนนิยมใช้ในการส่งข้อความ ภาษาไทยและภาษาจีนต่างมีปัจจัยที่มาจากตัวภาษา ซึ่งภาษาไทยมีลักษณะเด่นในด้านการสร้างอักษรใหม่ และภาษาจีนมีลักษณะเด่นในการใช้พินอินเป็นการออกเสียงและสร้างคำสแลงเป็นภาษาอังกฤษได้อย่างง่าย ซึ่งสิ่งเหล่านี้เป็นปัจจัยแตกต่างที่ทำให้เกิดคำสแลงเป็นหลายๆ รูปแบบในแต่ละภาษา หนึ่ง ปัจจัยในด้านความเชื่อ นั้นทำให้คำสแลงในทั้งสองภาษานั้นแตกต่างกันไป เช่น คนไทยมีความเชื่อในเรื่องกรรมและผีบางทวด